



Canadian Institute of Ukrainian Studies

4-30 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2H8

Italian Scholar's Lecture Represents a Milestone in the Study of the Holodomor

The great Ukrainian-Kuban famine of 1932–33—the Holodomor—was one of the determinative events of the twentieth century. Nevertheless, it was largely ignored by scholars until the last few years of the existence of the Soviet Union. One of the scholars who began studying the famine in the late 1980s was Andrea Graziosi, now an internationally recognized specialist on the Soviet state and its policies toward the peasantry and one of the world's leading authorities on the Holodomor. From 14 to 21 November 2009 he visited Toronto and Edmonton to lecture on “The Holodomor and the Soviet Famines, 1931–33.”

The title of the lecture is indicative of Dr. Graziosi's comprehensive approach to the study of the Holodomor in Soviet Ukraine and the Kuban within the context of Soviet state policy toward the peasantry from 1917 to 1933 and, more particularly, the pan-Soviet famines of 1931–33, including the Kazakhstan famine-cum-epidemics of 1931–33. In the lecture, he analyzed the common causes of these famines and posited that the Ukrainian famine was the culminating act in a great war of the Soviet state and the Communist Party against the peasantry that began in 1917. Outlining the policies of the Soviet leaders and their consequences for the Soviet peasantry as a whole, Dr. Graziosi also took account of specific conditions in the non-Russian regions of the USSR that led the Stalin regime to treat them differently.

Focusing on the Holodomor, he



Monument to victims of the 1932–33 Holodomor in Ukraine on a hill of the Kyivan Cave Monastery. Photo: Andy Ignatov

identified some of its special features and national characteristics. Particularly telling, in his view, were Moscow's exclusive policies taken against the peasantry in Ukraine and the Kuban region in the North Caucasus, which led to an exceptionally large number of deaths there. If the mortality rate in the countryside in 1926 can be assigned the number 100 per 1,000 rural inhabitants, in 1933 it was almost 400 per 1,000 in Soviet Ukraine, while in the Russian SFSR it was about 140 per 1,000. Excluding Kazakhstan, then part of Russia, and the North Caucasus, where there was a large Ukrainian population, the death rate in the Russian republic in 1933 was about 110 per 1,000 rural inhabitants. An important factor in the high death rate was the decree forbidding and preventing

peasants from Ukraine and the Kuban to leave for other areas of the USSR in search of food.

Dr. Graziosi also noted other measures taken against Ukrainians in this period or immediately afterward. These included the mass purge of the Bolshevik Party in Soviet Ukraine, the persecution and physical destruction of the republic's nationally conscious intelligentsia and middle-level national cadres, and the reversal of Ukrainization policies in Ukraine and their total abolition in the Russian SFSR. All these factors, as well as other special measures taken against Ukraine's peasantry and its political and cultural elites, have prompted scholars and legal experts to raise the question of whether the Holodomor is a case of or an integral

continued on page 4

Fulfilling Our Mandate in an Era of Transition and Instability

Following a review of my directorship for the years 2004 to 2010, I was reappointed director of CIUS until June 2012. For a variety of reasons, including health issues, I did not wish to be considered for the usual five-year term. Nevertheless, I still want to steer CIUS through a challenging transition period and pass on to my successor an Institute not only in excellent working order but also fulfilling its original mission and mandate.

The challenges of the next two years are both financial and organizational. My first priority will be to stabilize the financial position of CIUS. The losses sustained by endowment funds, on which the Institute had come to depend for its great expansion of programs and activities over the last twenty years, and cutbacks in the operating budget provided by the university have resulted in a massive reduction in CIUS annual income for the 2009-10 budget year. As endowment income remains flat and the University continues to grapple with a financial crisis, this massive reduction in income threatens to become a permanent feature.

How do we overcome this predicament? One avenue is to obtain long-term commitments from various foundations to support specific ongoing projects. In this regard, we are particularly encouraged by the commitment of the Alberta Ukrainian Heritage Foundation to fund Ukrainian-Canadian studies and by the steadfast support of the Canadian Foundation of Ukrainian Studies for the *Internet Encyclopedia*. We are actively seeking such sponsorship for other programs, such as the *Journal of Ukrainian Studies*. Individual donors are encouraged to sponsor books or even encyclopedia entries. We are looking to the recently established CIUS support organization,

the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies, as another source of steady unrestricted funding. Coverage for the rest of the annual deficit will have to come from unrestricted donations that can be spent immediately. Obtaining such funds is difficult because major donors usually want specific new projects. Asking donors to give money for salaries, computers, office supplies, mailing and storage costs is a hard sell, to say the least. However,



Zenon Kohut

without a properly functioning infrastructure it is difficult to deliver the many excellent programs, projects, and publications that have earned CIUS its reputation for excellence.

The second area of focus of my directorship will be the integration of CIUS into the Faculty of Arts. At its inception in 1976, CIUS was subordinate to the Dean of Interdisciplinary Studies and subsequently to the Vice-President (Research). When I first assumed the directorship in 1994, the office of the Vice-President (Research) was in charge of five interdisciplinary units. University structure has changed since

then, and academic research programs have been shifted to the faculties. Most CIUS activities would best be accommodated in the Faculty of Arts, although the Ukrainian Language and Education Centre is more closely connected to the Faculty of Education. In the past, CIUS also conducted projects with the Law Faculty and the Business School.

In preparing for integration with Arts, it would be appropriate to recall the unique mandate of CIUS. The establishment of the Institute was a response to a deeply felt need in the Ukrainian community to preserve and develop its historical legacy and cultural values in an academic environment. In essence, the community sought full integration into a multicultural Canada through the formation of an academic institute that could meet its needs and at the same time direct academia's attention to Ukrainian and Ukrainian-Canadian topics. Soviet suppression of the Ukrainian language and culture meant that, unlike other groups, the Ukrainian community could not turn to its ancestral homeland for cultural and intellectual support. The community was also alarmed by the loss of Ukrainian language proficiency among second- and third-generation members and responded to this situation by lobbying the governments of the Prairie provinces to establish bilingual schools.

The government of Alberta was prepared to meet these community needs by giving a mandate to CIUS. In the spring of 1976 the General Faculties Council and, in July 1976, the Board of Governors of the University of Alberta approved the establishment of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which was to be financed out of public (government) funds, with a minimal annual budget of \$350,000.

The initial mandate listed the following six objectives:

1. To encourage program development in Ukrainian studies at the undergraduate and graduate levels in Canadian universities.
2. To encourage research on Ukrainian-Canadian and Ukrainian subjects by means of undergraduate scholarships, graduate thesis fellowships, and research grants to university academic staff and to proven scholars under contract.
3. To publish research on Ukrainian-Canadian and Ukrainian subjects and reprints of out-of-print books.
4. To serve as a national inter-university clearing house for Ukrainian studies in Canada by coordinating program development and avoiding duplication in research and publication.
5. To serve as a resource centre for English-Ukrainian bilingual education and Ukrainian-language education in Alberta and elsewhere.
6. To assist in the establishment of creative contacts among professors, scholars, writers, researchers, and librarians in Ukrainian studies by promoting and organizing meetings, seminars, lectures, conferences, and tours.

Although housed at the University of Alberta, CIUS was envisioned as a national institute and, from its inception, also maintained an office at the University of Toronto, headed by an associate director.

In 1979 a review committee recommended that CIUS become a regular division within the University comparable to other departments and divisions; that the special government grant for CIUS be incorporated into the grant that the Department of Advanced Education provides to the University of Alberta; that the Institute continue to develop all three areas:

Ukrainian-Canadian studies, Ukrainian studies, and bilingual education; and that the Institute continue to focus on research, with a secondary and supportive rather than primary role in teaching at the university level. With the implementation of these recommendations, CIUS was fully incorporated into the University of Alberta.

Much has changed since the founding of CIUS. The Soviet Union has collapsed, and Ukraine has gained its independence. Yet the fundamental mission of CIUS has only grown more important. Ukraine now looks to the Institute for guidance and assistance in rebuilding Ukrainian studies. Formerly indifferent Western academic and political elites have become eager consumers of Institute publications and co-operative partners in a variety of academic endeavours. And the now largely fourth- and fifth-generation Ukrainian-Canadians seek to reestablish links with their Ukrainian heritage by learning about their forebears in both Canada and Ukraine.

As director, I would like to ensure that the incorporation of CIUS into the Faculty of Arts takes into consideration these founding principles and constituencies. In my opinion, adherence to these fundamental principles will ensure that the Canadian Institute of Ukrainian Studies retains its position as the foremost Canadian and leading world research institution dedicated to the discovery, preservation, and dissemination of knowledge about Ukraine and Ukrainians and continues to be a basic resource for Alberta, Canada, the international community, and Ukraine.

Finally, I am strongly committed to promoting the future growth of CIUS. I believe that its international presence must be further enhanced, and its co-operation with Ukraine must continue. This becomes even more important now, when academic freedom and democracy are under pressure in Ukraine. After my two-year term,

I look forward to helping my successor fulfill the mandate of CIUS and preserve and develop the many excellent Institute programs. I know that the many friends of CIUS in the academic world and the Ukrainian community will assist in this mission.

Canadian Institute of Ukrainian Studies

4-30 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
T6G 2H8

Telephone: (780) 492-2972
FAX: (780) 492-4967
E-mail: cius@ualberta.ca
CIUS Web site: www.cius.ca

CIUS Newsletter
Reprints permitted with
acknowledgement
ISSN 1485-7979
Publication Mail Agreement No. 40065596

Editors: Bohdan Klid, Mykola Soroka and
Myroslav Yurkevich
Ukrainian translation: Mykola Soroka
Design and layout: Peter Matilainen

To contact the CIUS Toronto Office
(Internet Encyclopedia of Ukraine Project,
Journal of Ukrainian Studies, CIUS Press,
or Peter Jacyk Centre), please write c/o:

256 McCaul Street, Rm. 302
University of Toronto
Toronto, ON
M5T 1W5

Telephone: (416) 978-6934
Fax: (416) 978-2672
E-mail: cius@utoronto.ca

Holodomor Lecture

Continued from page 1

part of a genocide.

Dr. Graziosi has concluded that the Holodomor was a genocide and that the Ukrainian-Kuban famine of 1932–33 fits the definition of genocide specified in the United Nations Convention on the Prevention and Punishment of Genocide, especially Article 2, Section C, which states that among genocidal acts are those “Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part.” He noted that his own views on this question have evolved, for during the initial years of his study of the Holodomor he was not convinced of its genocidal nature. Dr. Graziosi believes that in time more and more scholars will come to the same conclusion as he did. While the prospect of a scholarly consensus promotes optimism with regard to general recognition of the Holodomor as genocide, Dr. Graziosi also believes that the Russian government will never acknowledge it as such, since this might provoke demands for monetary reparations to survivors and their descendants.

Dr. Graziosi delivered his two lectures on the famine at the universities of Toronto and Alberta. The Toronto lecture, which took place on 17 November, was co-sponsored by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at the Centre for European, Russian and Eurasian Studies, University of Toronto; the Toronto Office of CIUS; the Ukrainian Canadian Congress (Toronto Branch); and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies. The Edmonton lecture, which took place on 20 November, was sponsored by CIUS. Dr. Graziosi also lectured at both universities on “Stalin’s Foreign and Domestic Policies: Dealing with the National Question in an Imperial Context, 1901–1926.”

Andrea Graziosi is currently

professor of history at the University of Naples “Federico II” and president (2007–11) of the Italian Society for the Study of Contemporary History (www.sissco.it). He also serves on the editorial boards of a number of French, English, Italian, Ukrainian, and American specialized journals. Since 1992 he has been a co-editor of the Moscow-based series *Dokumenty sovetskoi istorii* (Documents of Soviet History; 15 volumes in print) and is a member



Andrea Graziosi

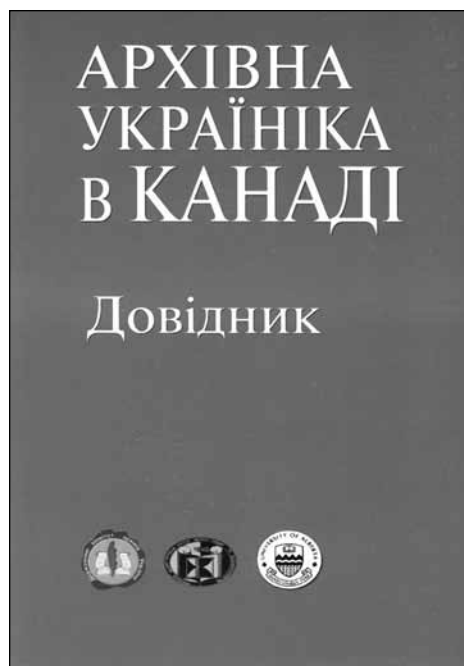
of the editorial board of the series *Istoriia stalinizma* (History of Stalinism). His research interests have been largely in Soviet history, with a focus on the period leading up to the establishment of the Soviet state, its consolidation, and the triumph of Stalinism. Some of the topics he has researched in depth include the industrialization policies of the Soviet state, the Soviet state and the peasantry, the famine of 1932–33 in Ukraine and the Kuban region, other famines that took place in the Soviet Union, Stalinism, and Soviet nationality policies.

Dr. Graziosi has worked in the archives of the Italian Foreign Ministry, which resulted in the book *Lettere da Kharkov. La carestia in Ucraina e nel Caucaso del Nord nei rapporti dei diplomatici italiani, 1932–33* (Letters from Kharkiv: Famine in Ukraine and

the North Caucasus in the Dispatches of Italian Diplomats, 1932–33; Turin, 1991 and Kharkiv, 2007), and in the Russian State Archives and former Communist Party Archives in Moscow. The results of this research, combined with data from previously available sources and new archival discoveries made by colleagues in Russia and other countries formerly under Soviet rule, have found their way into many of his publications, including *The Great Soviet Peasant War: Bolsheviks and Peasants, 1917–1933* (Cambridge, Mass., 1996 and Moscow, 2001); *Bol'sheviki i krest'iane na Ukraine, 1918–1919 gody* (Bolsheviks and Peasants in Ukraine, 1918–1919; Moscow, 1997); *A New, Peculiar State: Explorations in Soviet History* (Westport, Conn., 2000); *Guerra e rivoluzione in Europa 1905–1956* (War and Revolution in Europe, 1905–1956; Bologna, 2002; Kyiv and Moscow, 2005); *L'URSS di Lenin e Stalin, 1914–1945* (The USSR of Lenin and Stalin, 1914–1945; Bologna, 2007); *L'URSS dal trionfo al degrado, 1945–1991* (The USSR from Triumph to Degeneration, 1945–1991; Bologna, 2008); and *Stalinism, Collectivization and the Great Famine* (Cambridge, Mass., 2009).

Andrea Graziosi's lecture on the Holodomor represents a milestone in its study. He noted that over the past twenty years most of the important official documents concerning the Holodomor have been brought to light. His lecture combined an account of general scholarly accomplishments in researching the subject with his own analysis, which delineated the overall policy of the Soviet state toward the peasantry and specified the critical national factors that made the Holodomor so devastating in Ukraine and the Kuban. The lecture was recorded in both video and audio formats at the University of Alberta. The audio version can be accessed by visiting the following page on the CIUS website: www.ualberta.ca/CIUS/Links-of-Interest.htm/.

New Publications



Archival Ukrainica in Canada: A Guide

Arkhivna ukrainika v Kanadi: dovidnyk (Archival Ukrainica in Canada: A Guide) is an extensive Ukrainian-language reference work (884 pp.) on Ukrainian and Ukrainian-Canadian holdings in Canadian archival repositories. The most comprehensive compilation of its kind, it is unlikely to be superseded for a long time. The book was copublished by the State Committee on Archives of Ukraine (SCAU, Kyiv), the Ukrainian Research Institute of Archival Affairs and Record Keeping (URIAARK, Kyiv), and CIUS.

The guide offers a detailed survey of a wide range of collections, both large and small, throughout Canada. Among these are the holdings of Library and Archives Canada in Ottawa and the Ukrainian Cultural and Educational Centre (Oseredok) in Winnipeg, the provincial archives of central Canada and the Prairies, the archives of the Ukrainian Catholic Church of Canada and the Ukrainian Orthodox Church

of Canada, various university archives, and the like. The holdings are described thoroughly, including accession numbers, size, dates of acquisition, and detailed content listings. The guide covers most, if not all, Canadian depositories containing archival information about Ukrainians.

The driving force behind this project was Dr. Iryna Matiash, first deputy director-general of SCAU (and previously head of URIAARK). She began her research on archival Ukrainica in Canada in 2006 as a Kolasky Fellow under the auspices of CIUS. Dr. Matiash had earlier prepared a shorter (150-page) work on Ukrainian archival holdings in Canada, published in 2008 (described in the *CIUS Newsletter* 2009), which focused on the transfer of collections to public institutions, their typology, and general descriptions of holdings.

The guide is priced at \$49.95 in Canada. A limited number of copies are available from the CIUS Edmonton office.

New Bibliography of Ukrainian Literature in English

As part of a major continuing bibliographic project, CIUS Press has released a new annotated bibliography, *Ukrainian Literature in English, 1966–1979* (527 pp.), compiled and edited by Marta Tarnawsky. This bibliography is the fourth CIUS Press publication of Ms. Tarnawsky's large-scale and long-term project, which attempts, for the first time, a comprehensive coverage of translations from and materials about Ukrainian literature in English from the earliest known publications to the present. Funded by a grant from the Cosbild Investment Club Endowment

Marta Tarnawsky

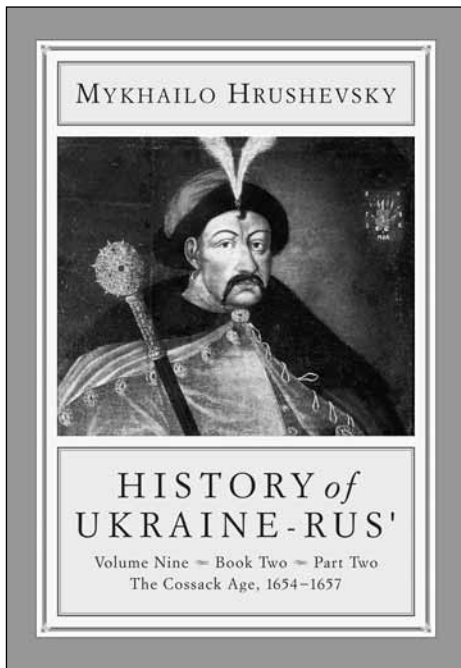
Ukrainian Literature in English, 1966–1979 An Annotated Bibliography



Fund at CIUS, *Ukrainian Literature in English, 1966–1979* was published as RR #65 in the CIUS research report series dedicated to important works of specialized scholarly research in Ukrainian studies.

The volume reflects the complex political climate of the period. On the one hand, it includes a large number of Soviet publications attesting to the communist regime's attempts to control literature and use it for propaganda purposes. On the other hand, numerous materials published in the West reflect a reaction to these pressures and persecutions of writers in the USSR. As a detailed and all-inclusive annotated bibliography of the English-language sources dedicated to Ukrainian literature, the current research report, together with the three earlier volumes, represents an invaluable information resource and guide for scholars, students, and English-language readers interested in Ukrainian literary culture.

The bibliography is available in a paperback edition for \$37.95. All four research reports may be purchased at a 20% discount for a total of \$67.04.



New Volume of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* Published

The ninth volume of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* is by far the longest in the ten-volume series. Written in the late 1920s, after Hrushevsky's return to Ukraine from exile, the volume analyzes the crucial period of the rule of Hetman Bohdan Khmelnytsky.

In the English translation of the *History* prepared by the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS and published by CIUS Press, this extensive volume appears in three separate books. Book 1 of volume 9 was published in 2005; book 2, part 1, appeared in 2008; and this year book 2, part 2 is being made available to readers and scholars.

This book was translated by Marta Daria Olynyk, a Montreal-based translator, editor and broadcaster. It was edited by the director of the Jacyk Centre, Dr. Frank E. Sysyn, and the consulting editor, Dr. Yaroslav Fedoruk, a senior scholar at the Mykhailo Hrushevsky Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine in Kyiv, with the assistance of CIUS Press senior editor

Myroslav Yurkevich. Other scholars advised on terminological and historical issues.

The preparatory work on this volume was funded by a generous donation of \$100,000 from the prominent physician and philanthropist Dr. Maria Fischer-Slysh (Etobicoke, Ontario) in memory of her parents, Dr. Adolf and Olha Slyz.

This tome, in which Mykhailo Hrushevsky analyzes the last two years of Hetman Bohdan Khmelnytsky's rule, consists of the final chapters (10–13) of volume 9. Hrushevsky presents the most comprehensive discussion to date of Khmelnytsky's foreign policy in the aftermath of the Treaty of Pereiaslav (1654), a topic closed to research in Soviet Ukraine from the 1930s to the 1980s. He also discusses Khmelnytsky's renewed efforts to annex the western Ukrainian territories and to control the Belarusian lands conquered by the Cossacks. He concludes with an assessment of the hetman and his age that has long been controversial in Ukrainian historiography.

The volume shows how Ukraine's relations with Muscovy were strained by the Muscovites' failure to help fend off devastating Polish and Crimean attacks, which prompted Ukrainian leaders to seek support elsewhere. Tensions were exacerbated by the Ukrainian-Muscovite dispute over Belarusian territory. When Charles X of Sweden attacked the Polish-Lithuanian Commonwealth in 1655, while Khmelnytsky sought to recover the western Ukrainian lands, a Swedish-Ukrainian

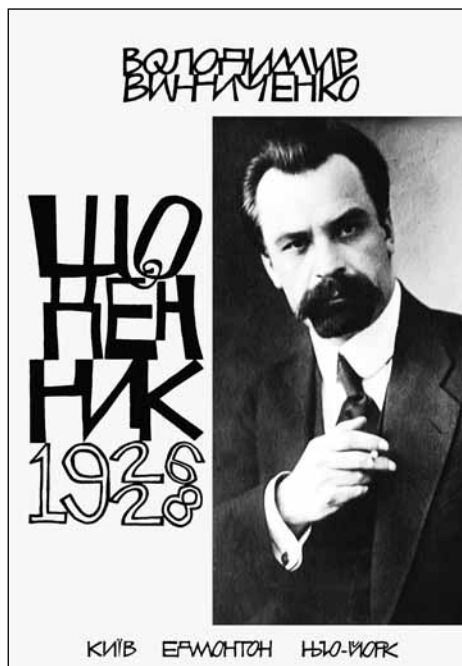
alliance seemed to be in the making. A military convention was concluded, but Charles, under pressure from his allies among the Polish nobility, would not cede western Ukraine to the Cossacks. After the Vilnius accord between Muscovy and the Commonwealth (November 1656), Khmelnytsky sought to form a Swedish-Transylvanian-Ukrainian league and supported the abortive effort by György Rákóczi II of Transylvania to gain the Polish throne. Hrushevsky's exhaustive discussion of diplomatic affairs greatly advances understanding of the role of Ukraine and the countries of East Central Europe in the political crisis of the mid-seventeenth century.

In a comprehensive introduction to the volume, Yaroslav Fedoruk considers issues of foreign policy, as well as the larger problem of national historiographies and their limitations with regard to the highly complex European situation. Frank Sysyn analyzes Hrushevsky's assessment of Khmelnytsky's rule in chapter 13 as a polemic with the conservative historian Viacheslav Lypynsky (1882–1931).

Volume 9, book 2, part 2 of the *History* is available in a hardcover edition for \$119.95. The full set of the *History* is available at a subscription price of \$1,100. Volumes 7 to 10 (in six books), constituting the subseries *History of the Ukrainian Cossacks*, are available at a subscription price of \$600. Submit your order today and automatically receive available volumes and the remaining ones as they are published.

Dr. Maria Fischer-Slysh Sponsors Yet Another Hrushevsky Volume

As the current volume was being prepared for publication, Dr. Maria Fischer-Slysh pledged \$100,000 to sponsor the publication of volume 5 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, which is currently being translated by Marta Skorupsky. Volume 5 of the *History* is devoted to the socio-political order and church matters on Ukrainian territories from the fourteenth to the seventeenth century.



New Volume of Vynnychenko's Diary Published

The Smoloskyp publishing house in Kyiv has recently published volume 3 of the diary of the prominent Ukrainian political figure, prose writer, playwright, and painter Volodymyr Vynnychenko (1880–1951). This is a cooperative effort on the part of the Shevchenko Institute of Literature at the National Academy of Sciences of Ukraine, the Vynnychenko Commission of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the USA, and the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Edited by Alexander Motyl and the late Hryhorii Kostiuk, the new volume (624 pp.) contains systematic daily notes made by Vynnychenko during the years 1926–28 and is a continuation of two previous volumes published by CIUS Press in 1980 (1911–20) and 1983 (1921–25).

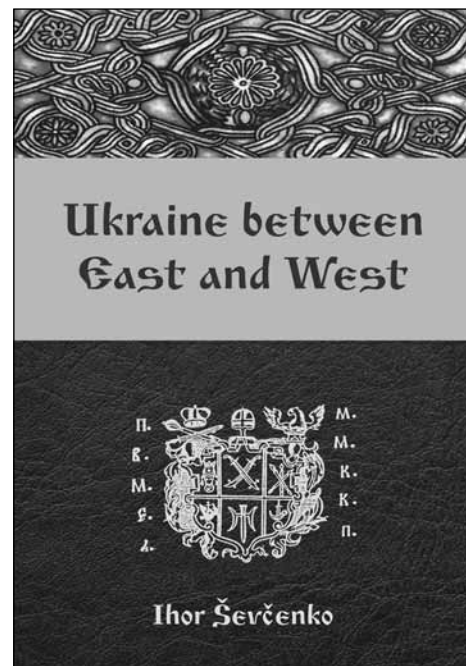
Vynnychenko's diary for 1926–28 is valuable in a number of ways. As an important historical document it contains the observations of a former prime minister and chairman of the Directory on events in Soviet Ukraine, including the New Economic Policy, the indigenization of Ukrainian

culture, the return-to-the-homeland movement, and Moscow's policies toward Ukraine. As a literary document the diary gives readers access to the creative laboratory of Vynnychenko the writer as he contemplates such projects as the novel *Poklady zolota* (Deposits of Gold) and the play *Nad* and monitors the publication of his utopian novel *Soniachna mashyna* (The Solar Machine). As an emigrant he reflects on his state of mind, divided between his homeland and his country of residence, closely observes various aspects of émigré life, and comments on the complex European situation. This unique document, full of intimate reflections, political visions, and philosophical and psychological contemplations, broadens access to Vynnychenko's rich legacy. His large archive is housed at the Bakhmeteff Archive at Columbia University. A good deal of its contents have yet to be published.

The book is available in hardcover for \$49.99. Order all three volumes of Vynnychenko's diary and save 20% for a total of \$103.91.

New Edition of Ihor Ševčenko's Classic Ukraine between East and West

The second, revised edition of the classic study *Ukraine between East and West: Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century* by the eminent historian Ihor Ševčenko explores the development of Ukrainian cultural identity under the disparate influences of the Byzantine Empire and Western Europe, mediated through Poland. Byzantium was the source from which Kyivan Rus' received Christianity and a highly developed literary and artistic culture that stimulated Kyiv's own achievements in those fields. Professor Ševčenko shows how the prestige of Byzantine civilization was reinforced by the activities of Kyiv's Greek metropolitans, various Byzantine emperors, and the Byzantine missionaries and



teachers of Greek who influenced the outlook of the South and East Slavic elites during the Middle Ages. Byzantine civilization was an inspiration to the culture of Rus' not only during Constantinople's period of greatness but even after its fall to the Turks.

Professor Ševčenko also analyzes the importance of the Counter-Reformation in early modern Ukraine. Polish Jesuit scholarship and new instructional methods, as well as the assimilationist pressures of the Polish church and state, compelled the Ukrainian elite to rise in defence of its ancestral Orthodox faith and reshape its traditional culture with the aid of Western innovations. The intellectual ferment of the era is captured in essays on religious polemical literature and the complex figure of Kyiv's famous Orthodox metropolitan, Peter Mohyla. Concluding the book is a consideration of the way in which Byzantine and West European influences combined with the Kyivan legacy to produce a distinctive Ukrainian identity.

The volume is enhanced with bibliographic notes, fifteen chronological tables, and four fold-out maps. Published in the monograph series of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS, the book

is available in paperback for \$34.95 and in hardcover for \$54.95.

As the book was being prepared for publication, the sad news reached CIUS that Ihor Ševčenko passed away on 26 December 2009 at his home in Cambridge, Massachusetts, at the age of eighty-seven. He was Dumbarton Oaks Professor of Byzantine History and Literature emeritus, member of the British Academy of Sciences, the American Philosophical Society, the Vienna Academy and other learned societies, and former head of the International Association of Byzantine Studies. Professor Ševčenko was an internationally renowned specialist in Byzantine and early Slavic literature, history, and culture. Together with the late Professor Omeljan Pritsak, he was instrumental in founding the Ukrainian Research Institute at Harvard University in 1973 and long served as its associate director. He was also a co-founding editor of *Harvard Ukrainian Studies* and played an important role in training a new generation of scholars, including Professors Zenon Kohut and Frank Sysyn at CIUS. Professor Ševčenko was an invaluable consultant to the Hrushevsky Translation Project at CIUS.

On 3 February 2010 Professor Sysyn, director of the Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, delivered a laudation of his former teacher at a posthumous public recognition of the honorary doctorate conferred on Professor Ševčenko in July 2009 by the Ukrainian Free University in Munich. On 8 February he spoke on the significance of *Ukraine between East and West* at a commemoration held at the Ukrainian Catholic University in Lviv, and on 26 February he represented CIUS at the Harvard commemoration. Вічна Їому пам'ять!

Journal of Ukrainian Studies

The *Journal of Ukrainian Studies* has been published semi-annually by the Canadian Institute of Ukrainian Studies since 1976. It contains articles in the fields of history, literature, ethnography, archeology, art, language, politics, economics, society, and religion.



The quadruple issue for 2008 and 2009 (vols. 33–34), published in the autumn of 2010, is a Festschrift in honour of Prof. Frank E. Sysyn with thirty-four articles in history by his colleagues in Canada, the United States, Ukraine, Austria, England, Israel, Poland, and Russia; a bibliography of Prof. Sysyn's works, and thirty-four book reviews. Persons wishing to purchase this double volume may do so for the price of a two-year subscription to

the *Journal*. A separate edition of the Festschrift, without book reviews, will be published in paperback and hardcover by CIUS Press.

The price of an annual subscription, payable by cheque, money order, VISA, or MasterCard, is \$28 for individuals/\$39 for libraries and institutions in Canada, plus shipping and GST; and U.S. \$28 for individuals/\$39 for libraries and institutions outside Canada, plus shipping. To order current, forthcoming, or back issues on-line, go to:

www.utoronto.ca/cius/webfiles/jussubscription.htm

To place an order by mail, telephone, fax, or e-mail, please contact:

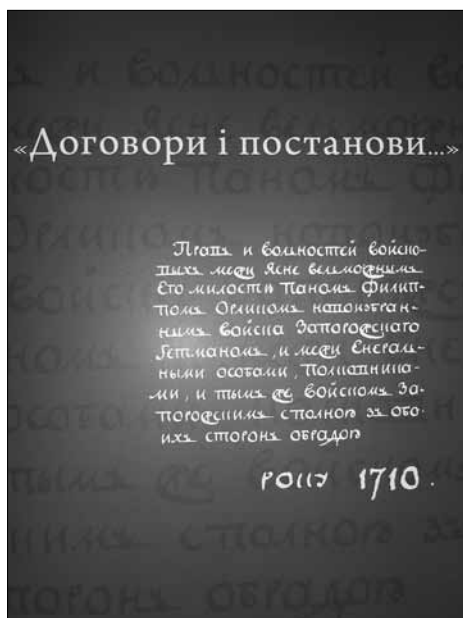
Journal of Ukrainian Studies
Canadian Institute of Ukrainian Studies
4-30 Pembina Hall, University of Alberta
Edmonton, AB Canada T6G 2H8
Tel: (780) 492-2973; fax: (780) 492-4967
e-mail: jus@ualberta.ca

Ordering CIUS Press Publications

CIUS publications (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars) can be ordered via the secure on-line ordering system of CIUS Press at: www.utoronto.ca/cius; by e-mail (cius@ualberta.ca); by fax (780) 492-4967; by phone (780) 492-2973; or by writing to
CIUS, 4-30 Pembina Hall,
University of Alberta, Edmonton, AB,
Canada T6G 2H8

Focus on Projects and Programs

Invaluable Historical Document Discovered



Cover of the book *Dohovory i postanovy*

The young Kyiv historian Oleksandr Alfiorov (Institute of Historical Education, Mykhailo Drahomanov National Pedagogical University) has discovered the only known eighteenth-century Ukrainian-language version of Hetman Pylyp Orlyk's Constitution of 1710. He found the document in the winter of 2009 while examining an unsorted collection of "Files on Ukraine" at the Central Russian Archive of Older Documents in Moscow.

The Orlyk Constitution was adopted by Cossacks meeting in exile near the small town of Bendery (in present-day Moldova). Alfiorov's find refutes the suggestion that the constitution, hitherto known only in a Latin original and copies, was a forgery. It would now appear that the Ukrainian version of the constitution was secretly kept at the Zaporozhian Sich (the headquarters of the Zaporozhian Cossacks on the lower Dnipro River) until 1775, when it was seized, along with other documents, by the Russian troops who destroyed the Sich in that year.



Oleksandr Alfiorov presenting the Orlyk Constitution. Photo: Viktor Kruk

The Orlyk Constitution is regarded as the first in the world to establish the separation of government powers into legislative, executive, and judicial branches. The document consists of a preamble and sixteen articles, and the Ukrainian state is variously referred to in the text as Ukraine, Little Russia, and the Zaporozhian Host. According to the constitution, legislative power was vested in the General Council (parliament), which was to hold three annual sessions—at Christmas, Easter, and the Feast of the Holy Protection. The hetman and the General Staff Council constituted the executive branch, while legal matters fell under the jurisdiction of the General Court. Provision was also made for local self-government on the basis of international (Magdeburg) law, which was gradually restricted by the tsarist administration. Thus the Ukrainian constitution of 1710 preceded those of the United States (1787), France (1791), and Poland (1791). Although it was not implemented because of

unfavorable political circumstances, it attested to the progressive intentions of the Cossack elite.

Along with the constitution, Alfiorov found the document of Hetman Pylyp Orlyk's oath on the Gospel acknowledging the inviolability of the adopted law, as well as a charter from King Charles XII of Sweden acknowledging Orlyk's election as hetman and the validity of the constitution. There is also a letter from Charles XII to the commander (*otaman*) of the Zaporozhian Sich, Yakym Bohush, assuring the Cossacks of his intention to continue the war against Muscovy.

The constitution was written in the Middle Ukrainian (Ruthenian) chancery language that was in use in the early eighteenth century. The margins of the document discovered by Alfiorov contain handwritten Russian translations of many words, showing that the Ukrainian language was not readily comprehensible to contemporary Muscovite officials.

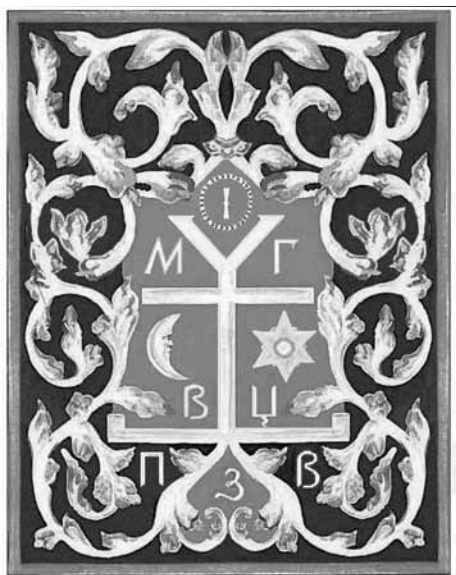
As Mr. Alfiorov acknowledged, the copies of documents that he brought from Moscow were almost confiscated by Russian customs officials at the border. On 18 June 2009 the historian presented his find to the Museum of the Hetmanate in Kyiv and held a press conference. The constitution was on display in the exhibition "Pylyp Orlyk, Author of the First Constitution of Ukraine." The book *Dohovory i postanovy*, which contains all found documents, along with facsimile copies of the Latin and Russian versions of the constitution published in the nineteenth century, was launched on 2 June 2010 in Kyiv.

This historic discovery was made possible by the financial support of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine at CIUS.

Excavations of the Remnants of Hetman Mazepa's Palace in Baturyn

Last summer, the Canada-Ukraine archaeological expedition continued research in the town of Baturyn, a capital of the Cossack Hetmanate that was destroyed by the Russian army in 1708.

Last year, excavations concentrated on the site of Mazepa's residence in Honcharivka, a suburb of Baturyn. Before 1700, the hetman commissioned a fortified palatial complex there, housing his private quarters, halls for official audiences, councils, and banquets, a library, archives, and collections of portraits and rare weapons.



Glazed polychrome ceramic plaque with Ivan Mazepa's coat of arms from the exterior embellishment of his palace in Baturyn. Graphic reconstruction by Yu. Sytyi, V. Mezentsev, and S. Dmytriienko

Archaeological explorations of the debris of two structures of this complex in 2009 revealed that they were burned during the Muscovite assault. Researchers excavated the foundations of the brick palace's inner walls and remnants of stairs leading to its basement and prepared graphic reconstructions of the building's exterior. The palace measured 20 by 14.5 m and had a basement with four rooms, three floors, and an attic. The front elevation was crowned with a pedi-

ment and flanked by semi-columns with composite capitals. This is the earliest known multi-storey residence in the Cossack state to have been built and decorated mainly in the Vilnius baroque style. The Western ornamentation of the palace was supplemented with elements of the early modern Kyivan architectural school. Its entablature friezes were adorned with semi-spherical ceramic details featuring multicoloured glazed relief rosettes.

Among the debris of the palace fragmented ceramic plaques depicting Hetman Mazepa's coat of arms have been found. Archaeologists have graphically reconstructed this heraldic plaque. It bears reliefs of a crescent with a human face, a star, and a cross surrounded by baroque-style scrolling garlands. Around the heraldic symbols, there are eight Cyrillic letters representing the initials and abbreviated title of the owner: "Ivan Mazepa, Het'man Viis'ka Tsars'koi Presvitloi Velychnosty Zaporiz'koho" (Ivan Mazepa, Hetman of the Zaporozhian Army of the Tsar's Illustrious Majesty). Some plaques are covered with blue, green, white, and yellow glazing, while others have a terra-cotta facing. They may have surmounted the portals of the palace.

This is a unique ceramic depiction of Mazepa's coat of arms executed in shallow relief and polychrome glazing techniques. The ornate façade plaques, rosettes, and stove tiles (*kakhli*) of the Honcharivka palace are remarkable pieces of Ukrainian elite applied and heraldic arts. In all likelihood, these embellishments were fashioned by the best ceramists of the Cossack state, whom Mazepa invited from Kyiv.

Excavations of the Trinity Cathedral cemetery within the fortress have established that some victims of the 1708 onslaught on Baturyn were buried there. Last summer, our expedi-



Fragment of a glazed ceramic heraldic plaque with crescent in relief. Photo: Yu. Sytyi

tion uncovered sixty-five graves of the seventeenth and eighteenth centuries. Four contained casualties of this attack.

The 2009 Canada-Ukraine expedition has yielded valuable archaeological information about the architectural design and ceramic embellishments of Mazepa's most ambitious palatial residence in the Cossack capital. For ten years CIUS, the Shevchenko Scientific Society of America (NTSh-A), and the Pontifical Institute of Mediaeval Studies (PIMS) in Toronto have co-sponsored this undertaking. Professor Zenon Kohut, director of CIUS and a leading historian of the Hetmanate, heads the Baturyn project. Professor Orest Popovych, president of NTSh-A, is its patron and academic advisor. Dr. Volodymyr Kovalenko (Chernihiv University) leads the archaeological expedition. Dr. Volodymyr Mezentsev (CIUS) is its associate leader and the Canadian executive project director. A noted historian of Kyivan Rus', Professor Martin Dimnik (PIMS) and Huseyin Oylupinar, Ph.D. candidate, a folklorist from the University of Alberta, also participate in the investigations of Baturyn. Altogether 152 students and scholars from the universities of Chernihiv, Kyiv, Nizhyn, and Lviv (Ukraine), Toronto and Edmonton (Canada) took part in the 2009 expedition. Excavations in Baturyn continued in 2010.

Volodymyr Mezentsev
CIUS, Toronto

Research Program on Religion and Culture

Major accomplishments in the past year were an international conference on Eastern Christians and photodocumentation of Ukrainian churches near Edmonton.

The conference on “Eastern Christians in the Habsburg Monarchy,” jointly sponsored with the Wirth Institute for Austrian and Central European Studies at the U of A, was held on 10–12 September 2009. Professor Paul R. Magocsi of the Chair of Ukrainian Studies at the University of Toronto delivered the opening address, in which he surveyed the entire history of the Greek Catholic and Orthodox Churches in the Habsburg Monarchy.

A number of papers concerned Ukrainian sacral art. Robert Born of Leipzig spoke on Greek Catholic miracle-working icons of the Mother of God. Bernadett Puskás, an art historian from Hungary, delivered a paper in Ukrainian on the art of the Mukacheve Greek Catholic eparchy. Roksolana Kosiv of the Andrei Sheptytsky National Museum in Lviv spoke about sacral images on Ukrainian

banners. Her colleague at the museum, Olesia Semchyshyn-Huzner, discussed the sacral art of Modest Sosenko. Natalia Dmytryshyn, also of Lviv, spoke on sacral embroidery.

Other papers also concerned Ukrainian topics. Father Peter Galadza of the Sheptytsky Institute at St. Paul's University in Ottawa talked about Father Aleksander Bachynsky and his translation of the Psalter. Andriy Zayarnyuk of the University of Winnipeg gave a presentation on Eastern Christianity in Lviv's public space. Hanna Skoreyko of the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi spoke in Ukrainian on confessional rivalries in Bukovyna.

Two papers concerned Ukrainians in North America and their relations with Europe. Joel Brady, a graduate student at the University of Pittsburgh, showed how travel between North America and Europe facilitated conversions from Greek Catholicism to Orthodoxy. Frances Swyripa, a professor of history at the U of A, talked about wayside shrines in Europe and Canada.

The conference opened with a

screening of Dani Stodilka's film *A Kingdom Reborn: Treasures from Ukrainian Galicia* and closed with a concert of Ukrainian liturgical music performed by St. George's Parish Choir (conducted by Irena Tarnawsky).

The other task that absorbed the energies of the Research Program was Sanctuary: The Spiritual Documentation Project, which photographed Ukrainian Catholic and Orthodox and Russian Orthodox churches and cemeteries south and west of Edmonton. Sanctuary photographed every furnishing and image in each church and every tombstone in each cemetery. To date, almost five thousand photos have been entered in the project database.

Churches and cemeteries were photographed in the following Alberta localities: Bluffton, Calmar, Carvel, Cherrhill, Drayton Valley, Edson, Horen, Leduc, Manly, Nisku, Onoway, Park Court, Pigeon Lake, Rochfort Bridge, Seba Beach, Thorsby, and Wildwood.

The project has received the blessing of the hierarchs of the Ukrainian Catholic and Orthodox Churches in Canada, who are concerned about the preservation of a spiritual heritage facing challenges. Many rural congregations are dwindling. One parish photographed by the project has only four registered members left. Many churches have been robbed within the past decade, and cemeteries have been vandalized. Very often the upkeep of a church and cemetery is the responsibility of one aging individual.

Generally, a crew went out to each site headed by one of the professors (John-Paul Himka and/or Frances Swyripa); the crew usually consisted of four fieldworkers, almost always students, plus a volunteer or two. A short film showing the crew in action is available at: http://www.ualberta.ca/CIUS/religion-culture/c-sanctuary/video/Sanctuary_Project.mp4.

The project was supported in 2009–10 by a grant from the Alberta Historical Resources Foundation.



Participants in the conference on “Eastern Christians in the Habsburg Monarchy”

CIUS News

Guide to Archival Ucrainica Launched

Book launches were held in June 2010 in five Canadian cities for *Arkhivna ukrainika v Kanadi: dovidnyk* (Archival Ucrainica in Canada: A Guide). Each event featured a presentation by Dr. Iryna Matiash, first deputy director-general of the State Committee on Archives of Ukraine (SCAU), who coordinated work on the volume and served as its chief compiler. The guide contains information on the organization and contents of archival holdings and collections pertaining to the history of Ukraine and Ukrainians held in Canadian archival and other institutions.

In her presentations at the launches, Dr. Matiash stressed that this three-year project could not have been completed without close and ongoing cooperation between Ukrainian and Canadian scholars, archivists, and others who helped compile and verify the information needed to produce the volume. The guide is a joint publication of SCAU, the Ukrainian Research Institute of Archival Affairs and Record Keeping (URIAARK), and the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) at the University of Alberta. The compilers, who served under the direction of Dr. Matiash, were Maryna Kovtun, Anzhela Maistrenko, Liudmyla Prykhodko, Rostyslav Romanovsky, and Khrystyna Vintoniv. Rostyslav Romanovsky and Svitlana Artamonova served as bibliographic editors. All the compilers and bibliographic editors are staff members of URIAARK in Kyiv. Myron Momryk (Library and Archives Canada, retired), Andriy Makuch (CIUS), Orest Martynowych (independent scholar, Winnipeg), and Radomir Bilash (Historic Sites and Museums, Province of Alberta) served as academic consultants for the guide.

In her presentations Dr. Matiash



Iryna Matiash presenting an honorary certificate of recognition to Myron Momryk in Ottawa. Photo: Embassy of Ukraine

outlined the structure of the guide. Its organizing principles are explained in the introductory article and archaeological foreword to the publication. The text of the guide presents summary accounts of the collections themselves, which are located in various governmental, community, and church archives, as well as in museums and libraries across Canada. The appendix contains a bibliography of major publications on archival Ucrainica in Canada. This is followed by indexes of names, institutions, organizations, and churches, as well as a list of abbreviations.

The summary accounts of archival collections are organized by province, with a separate chapter devoted to the collections of Library and Archives Canada. Materials held in provincial institutions are listed in the following order: provincial archives, municipal archives, university archives and libraries, self-governing entities and community organizations, church archives and museums, and other museum and library collections.

The first launch, co-sponsored by the Toronto Office of CIUS, took place in Toronto on 1 June at the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre (UCRDC). Toward the end of every launch, Dr. Matiash presented honorary certificates of recognition from SCAU to those who assisted her with the volume. In Toronto these were given to Andriy Makuch and Iroida Wynnnykij, a UCRDC archivist.

The second launch was held in Ottawa on 3 June at the Ukrainian embassy and was hosted by Ukraine's ambassador to Canada, Dr. Ihor Ostash. At the end of Dr. Matiash's presentation, she gave an honorary certificate to Myron Momryk, who helped her navigate the substantial and significant collection at Library and Archives Canada.

The next book launch took place in Winnipeg on 6 June at the Ukrainian Cultural and Educational Centre (Oseredok), hosted by Oseredok's executive assistant, Bohdana Bashuk, and Roman Yereniuk, acting director of the Centre for Ukrainian Canadian

Studies at the University of Manitoba. At the end of her talk, Dr. Matiash presented honorary certificates to Walter Senchuk (Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada), Gloria Romaniuk (Ukrainian Catholic Archeparchial Consistory), Sophia Kachor (Oseredok), Roman Yereniuk, and Orest Martynowych.

The Edmonton launch, co-sponsored by CIUS, took place on 8 June at the Provincial Archives of Alberta (PAA). In Edmonton Dr. Matiash presented honorary certificates to Irene Jendziowskyj (PAA), Dr. Zenon Kohut (CIUS), Dr. Bohdan Klid (CIUS), Dr. Bohdan Medwidsky (Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta, retired), Dr. Andriy Nahachewsky (Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta), Nadia Cyncar (Plast), and Radomir Bilash.

The final Canadian launch of the guide took place in Calgary on 9 June at St. Vladimir's Cultural Centre. The Centre's librarian, Mykola Woron, received an honorary certificate from Dr. Matiash for his assistance with the volume.

Dr. Matiash thanked many others in Canada who provided assistance and information for the guide. These included His Excellency Ihor Ostash and Professor Maryna Hrymych (Ottawa); Dr. Ivan Wynnycky; the late Dr. Taras Zakydalsky, and Oksana Zakydalsky (Toronto); Anastasia Yereniuk (Winnipeg); Jars Balan, Nadia Foty, Khrystyna Kohut, Dr. Alexandre Makar, and Peter Savaryn (Edmonton); Professor Orest Pawliw (Montreal); Dr. Serhii Plokhii (Cambridge, Mass.); and Vadym and Inna Prystaiko (Washington, D.C.).

The launches of the guide in Canada followed its inaugural launch at the Canadian embassy in Kyiv on 19 April. At the Kyiv launch, Canada's ambassador to Ukraine, His Excellency G. Daniel Caron, stressed that the publication of the guide was a notable achievement involving Ukrainian and Canadian scholars.

CIUS Co-organizes Conference in Kharkiv



An international scholarly conference titled "In Search of One's Own Voice: Oral History as Theory, Method, and Source," was held in Kharkiv on 11–12 December 2009. It was jointly organized by the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, the Ukrainian Oral History Association, the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at St. Thomas More College (University of Saskatchewan), and the V. Karazin National University of Kharkiv. Specialists in various fields of social studies and humanities from Ukraine, Russia, Belarus, Canada, Germany, Belgium, Finland, and Poland took part in the conference.

A session on "Relationships and Convergences: Oral History and Its Subject" addressed the problem of identifying the creators of oral narratives, which involves society and its metanarratives as well as individuals.

The session on "Aspects and Dichotomies: Oral History and Power Relationships" focused on power relationships at the micro-level and in everyday interactions. There was particularly heated debate with regard to the gender issue and the question of power hierarchies in society.

A session on "Oral and Historical Projects: Organizational Experience and Implementation" examined various aspects of large-scale research

projects, from seeking institutional and financial support and developing research methodology to the presentation of results.

Sessions on the second day of the conference were devoted to "Institutionalization of Oral and Historical Research" and "Overcoming Barriers: Oral History at the Crossroads of Research Practice." They focused on the comparatively weak institutional basis for oral history in post-Soviet countries, as well as on regional aspects of its development. Relations between the individual and the collective were a major concern at the session on "The Issue of Memory in Historical Research." The conference ended with presentations by young scholars at a session on "Interview, Interpretation, and History—Research Practice and the Responsibility of Scholars."

The Kowalsky Eastern Ukrainian Institute, directed by Volodymyr Kravchenko, was established at the Karazin University in 2000 under the aegis of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine at CIUS. The Program also supports the Zaporizhia branch of the Kowalsky Institute, directed by Anatolii Boiko, and undertakes other scholarly projects concerned with reviving Ukrainian studies in russified regions of eastern and southern Ukraine.

Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society

The Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society at CIUS was inaugurated in Toronto in September 2008 as a joint undertaking of the Ivan Franko National University of Lviv (IFNU), the Ukrainian Catholic University (UCU), and CIUS. In Ukraine, the inauguration took place in Lviv in October 2009 and was attended by Ms. Nadia Jacyk; the mayor of Lviv, Andrii Sadovy; the rector of UCU, Rev. Borys Gudziak; and leading scholars in the humanities from Ukraine, Belarus, Russia, and the United States. The Program has three main focuses: the publication of the journal *Ukraina moderna* (edited by Andrii Portnov), cataloguing and digitizing of major collections of oral history (administered by Oksana Dmyterko), and the support of doctoral studies in contemporary Ukrainian history (under the direction of Professor Yaroslav Hrytsak).

Significant achievements have been recorded in the brief period of the Program's existence. Two volumes of *Ukraina moderna*—"Memory as an Object of Contestation" and "Translating Culture/Cultivating Translation"—have been published in 2010. *Ukraina moderna* is the first peer-reviewed journal established in Ukraine and, as many reviewers have attested, is the best Ukrainian scholarly periodical.

Between October and December 2009, Oksana Dmyterko of the IFNU began to digitize the oral history archive at the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre (UCRDC) in Toronto. She came to Canada as a recipient of a grant from the John Kolasky Memorial Endowment Fund, which supports Ukrainian scholars and professionals engaged in scholarly work, research, and professional development in this country.

This project came into being in



Cover of the journal *Ukraina moderna*

response to a growing interest in oral history among scholars in the social sciences and humanities. Oral history helps preserve aspects of historical memory that are not reflected in dominant ideological tendencies and details the experience of a variety of social groups. Both Lviv institutions have been working in this field since the 1990s, focusing on personal recollections of important social and historical events of the twentieth century, such as the Holodomor of 1932–33, Ukraine during World War II, the suppression of the Ukrainian Greek Catholic Church, and the dissident movement in Soviet Ukraine. This material has given rise to new publications that reveal previously unresearched attitudes to historical events. The Lviv researchers gathered invaluable eyewitness accounts of events that could not be discussed openly during the Soviet period: the Holodomor of 1932–33, exile to Siberia, arrests of nationally conscious and politically active Ukrainians, prisons and the GULAG, deportation to forced labor in Germany during World War II, and flight to the West in

order to escape Soviet rule.

In Toronto, similar work has been going on at the UCRDC since the 1980s, thanks to the efforts of Ms. Iroida Wynnnykyj and volunteers from Canada and Ukraine. The oral history archive at the UCRDC consists of audio and video materials and related documents. The audio collection of tapes and CDs totals approximately 430 items. More information about this archive can be accessed at: www.youtube.com/watch?v=S5h1W_488_U

Once the digitizing is completed, the material collected at the UCRDC, the Institute for Historical Research at the IFNU, and the Institute of Church History at the UCU will be accessible for research via the Internet.

The Jacyk Program has also concentrated on the training of a new generation of professional scholars. The IFNU, UCU, and the Kyiv Mohyla Academy National University have signed agreements to establish a joint doctoral Program in history. The Program is actively seeking funds, especially for student scholarships. Two scholarships are now in place, one funded by the Hebrew University (Jerusalem) and the other by the Ukrainian Studies Fund at Harvard University.

An exchange of professors and students between the UCU and the Hebrew University has been initiated within the Program to study the history of Galicia. The Program has carried out an extensive sociological survey of group loyalties and identities in Ukraine, concentrating on five major cities—Kyiv, Lviv, Donetsk, Zhytomyr, and Kherson. The Program is preparing a number of books for publication, including memoirs of Ukrainian women about World War II, the works of Mykhailo Zubrytsky, and a multivolume collection of Ivan Franko's correspondence.

CIUS Scholars Attend Conferences in Ukraine

During the academic year 2009–10 CIUS scholars participated in two scholarly conferences in Ukraine.

An international conference on “World War II and the (Re)Creation of Historical Memory in Contemporary Ukraine” (Kyiv, 23–26 September) examined crucial and controversial issues related to World War II in Ukraine, its mythologizing in the Soviet Union, Ukraine’s role in the war, and the politics of historical memory in contemporary Ukraine and neighbouring countries.

Scholars from many European countries, the United States, and Canada came to this conference, which sought to integrate academic discussion of World War II in Ukraine with international scholarly reflection on the subject. It was co-sponsored by more than twenty academic institutions and government bodies, including the Canadian embassy and CIUS. Two CIUS scholars, Bohdan Klid and Mykola Soroka, presented papers at the session on “Culture and the Formation of Memory”—“Historical Memory of World War II and the Ukrainian

Insurgent Army in Ukrainian Rock and Hip Hop Music” and “Memory of World War II in Ukrainian Émigré Literature,” respectively. Olesya Khromiechuk, a CIUS scholarship recipient and a doctoral student at the School of Slavonic Studies, University College of London, gave a paper on “The Reconstruction of World War II Memory and Its Contemporary Political Framing: The Case of Ukrainian Surrendered Enemy Personnel.”

At Ukraine’s first-ever conference on Canadian studies, held on 26–28 February 2010 at the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi, CIUS was represented by Jars Balan, director of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre. He delivered a paper on the renowned artist William Kurelek (1927–1997), whose ancestral roots are in the Bukovynian village of Borivtsi in Kitsman raion.

While most of the conference papers dealt with a mixture of comparative analysis, relations between Canada and Ukraine, or strictly Canadian topics, slightly more than a third were devoted to the Ukrainian experience in

Canada. Among the participants were Canadianists from the Netherlands, Ireland, Poland, and Germany. Ukrainian Canadians who took part were Dr. Roman Yereniuk of the Centre for Ukrainian Canadian Studies at the University of Manitoba; Orysia Tracz from the University of Manitoba Libraries; Jurij Fedyk, the John Yaremko Teaching Fellow at the Ivan Franko National University of Lviv; and Dr. Valerii Polkovsky, an independent scholar from St. Albert, Alberta. Several of the Ukrainian students and scholars who took part, including Taras Lupul, Ivan Patarak, Ihor Kobel, Yulia Zayachuk, and Yulia Balytska, have conducted research in Canada thanks to grants from CIUS.

This landmark event was organized by Dr. Vitalii Makar, director of the university’s Ramon Hnatyshyn Canadian Studies Centre, with financial assistance from the Canadian embassy in Ukraine. His Excellency G. Daniel Caron, Canada’s ambassador to Ukraine, conveyed greetings through Counsellor Larissa Blavatska. The embassy’s program officer, Inna Tsarkova, gave a workshop on funding opportunities for research and publications in Canada.

Jars Balan also spent three days at the Ostroh Academy National University, where he familiarized himself with the university’s Ukrainian Diaspora Research Institute (director: Alla Atamanenko) and the Canadian Studies Centre (director: Valerii Polkovsky), met with faculty members and students, and gave several lectures in the Department of Foreign Languages on his work as a literary translator.

Mr. Balan was an observer during the second round of Ukraine’s presidential elections, when he was posted to the Storozhynets and Kitsman raions of Chernivtsi oblast. Upon his return to Canada, he took part in a panel that discussed the results of the elections, hosted by Dr. Dominique Arel, Chair of Ukrainian Studies at the University of Ottawa.



Alla Atamanenko (l) and Jars Balan (r)

Conference on Religion, Nation, and Secularism in Ukraine

On 25–26 June 2010 an international conference was held in Munich on “Religion, Nation, and Secularism in Ukraine.” It was organized collaboratively by the International College of Postgraduate Doctoral Studies of the Ludwig Maximilian University (LMU) in Munich and Charles University in Prague, the Ukrainian Free University (UFU), and the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS.

More than 90 participants took part in seven panels. Martin Schulze Wessel (LMU) and Frank Sysyn (CIUS and UFU), who initiated the conference, gave opening remarks and welcomed the guests.

The first two panels discussed the Ukrainian clergy. Papers were presented by Frank Sysyn (“Religion within the Populist Credo: The Ideal Pastor, Mykhailo Zubrytsky”), Alfons Brüning of Nijmegen (“One Church for the People? Priests and Parishes in Ukrainian National Romanticism”), Tobias Grill of LMU (“Rabbis as Agents of Modernization in the Ukrainian Lands”), Martin Schulze Wessel (“Reformed Clergy in Eastern Europe during the Revolutionary Years 1917–18”), and Oleh Turii of the Ukrainian Catholic University (“In Search of Tradition: The Identity Problem of the ‘Traditional’ Churches in Modern Ukraine”).

Secularization and secularism was the topic of papers given by Marta Bohachevsky-Chomiak of Washington (“Shadow Boxing: The Ukrainian Catholic Church and the Ukrainian Intelligentsia”), Oleh Pavlyshyn of the Ivan Franko National University (Lviv) and UFU (“The Religious Calendar in the Ukrainian Greek Catholic Church in the Twentieth Century”), and Yaroslav Hrytsak of UFU and UCU (“Making Marriages, Breaking Marriages: The Ukrainian Left and Secular Matrimonial Practices”). The first day of the

conference ended with a public lecture by Jose Casanova of Georgetown University and UFU entitled “Poland, Ukraine, and Western Paradigms of Secularization.”

The second session was opened by Ivan Myhul, the rector of the Ukrainian Free University. At the panel on language, papers were given by Michael Moser of Vienna University and UFU (“Clerics and Laymen in the History of the Modern Standard Ukrainian Language”), Anna Veronika Wendland of



Frank Sysyn, conference organizer.
Photo: Felix Westrup

Marburg (“Sacred and Political Speech in the Transition from the Ruthenian to the Ukrainian Nation in Galicia, 1800–1900”), and Liliya Berezhnaya of Münster (“The Language of Interconfessional Conflicts in Western Ukraine in the 1990s”).

At the next panel, on history and perceptions of identity, the speakers were Martin Aust of Kiel (“*With Fire and Sword* vs. *Taras Bul’ba*: The Polish-Russian Struggle for Ukraine at the Movies”), Burkhard Woeller of Vienna (“The Union of Brest—A National Event or Non-Event? Ukrainian and

Polish Historiographic Evaluation of the Church Union in the Context of the Nation-Building Process in Austrian Galicia”), and Leonid Heretz of Bridgewater University (“*Temnota and Svidomist’*: Tradition and Modernity as Articulated by the Interwar Generation of Galician Ukrainians”).

The next panel concentrated on comparative and international aspects. The speakers were Nicolas Szafoval of UFU (“Between Heaven and Hell—The Ideas and Work of Petro Werhun in Germany, 1927–1945”) and Kerstin Jobst of Leipzig (“Transnational and Transconfessional: Retrospections on the Yosafat Kuntsevych Cult in the Nineteenth and Twentieth Centuries”).

The final panel was titled “Politics and Religion.” The speakers were Kathin Boeckh of Regensburg (“Strategies of Religious Persecution under Stalin: Western Ukraine as a Case Study”) and Serhii Plokhii of Harvard (“Echoes of Yalta: Roosevelt, Stalin, and the Liquidation of the Greek Catholic Church”).

In summarizing the proceedings, the conference organizers, Frank Sysyn and Martin Schulze Wessel, spoke of the success of the conference and the need for further cooperative ventures to strengthen ties between the co-sponsoring universities. Ludwig Maximilian University and the University of Alberta are partner institutions that have already activated a number of cooperative agreements and exchanges. Many of the Lviv participants in the conference are based at the Institute for Historical Research, Ivan Franko National University, which is supported by the Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund at CIUS and by the Petro Jacyk Program on Modern Ukrainian History and Society.

New Book Honours Peter and Doris Kule

"Two of the greatest educational philanthropists in modern Ukrainian history." That is how Dr. Peter Galadza describes Drs. Peter and Doris Kule in a book about the couple and the endowments they have created at universities in Edmonton and Ottawa. Entitled *Champions of Philanthropy: Peter and Doris Kule and Their Endowments* (Edmonton: Kule Endowment Group, 2009) and edited by Drs. Serge Cipko and Natalie Kononenko, the book was launched at the University of Alberta's Faculty Club on 2 November 2010.

A biographical essay about the couple is followed by contributions from the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies at St. Paul University in Ottawa; the Ukrainian Resource Development Centre at Grant MacEwan University in Edmonton; the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore, the Canadian Institute of Ukrainian Studies, St. Joseph's College, and the School of Business at the University of Alberta, Edmonton; and the Chair of Ukrainian Studies at the University of Ottawa. The book provides many examples of the colossal difference that Peter and Doris Kule have made. Their impact is not restricted to Canada or a single discipline.

At the launch, Dr. Indira Samarasekera, president of the University of Alberta, said of the Kules' impact over the years: "Their gifts have been instrumental in establishing the University of Alberta as a globally recognized Centre of Excellence in Ukrainian studies, attracting top faculty and students to our campus." She announced the latest major academic initiative that the Kules have made possible—the Kule Institute for Advanced Study, an interdisciplinary centre in the Faculty of Arts.

A second launch for *Champions of Philanthropy* was held at the University of Ottawa on 20 May 2010.

At CIUS, Drs. Peter and Doris Kule made possible the establishment of the



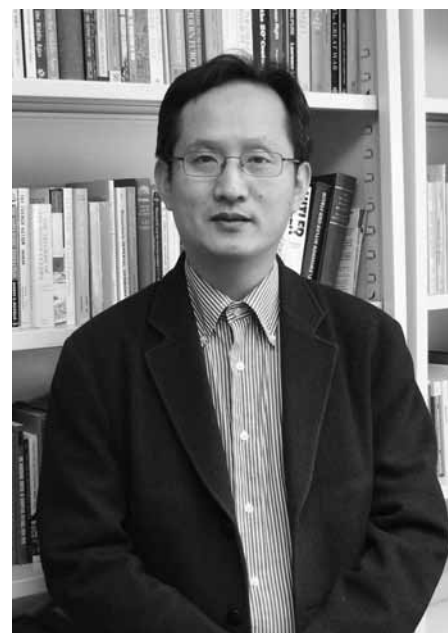
At the launch. Seated (l-r): Peter and Doris Kule. Standing (l-r): Peter Holoway, Natalie Kononenko, Serge Cipko

Ukrainian Diaspora Studies Initiative and the development of the Ukrainian

Canadian Program into the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre.

Visiting Scholar from Korea

Dr. Joung Ho Park is a research professor at the Hankuk University of Foreign Studies, Republic of Korea. A specialist in comparative politics and post-Soviet area studies, Dr. Park has recently turned his attention to Ukraine and Belarus, focusing on current politics, nation-building, and national identity. In the fall of 2009 Dr. Park came to CIUS as a visiting scholar for a year and a half. The goal of his research stay is to produce a book tentatively titled "Understanding Contemporary Ukrainian Politics." Since his arrival, Dr. Park has written several articles on Belarus and Ukraine, including an analysis of the 2010 Ukrainian presidential elections and regionalism in Ukraine, as well as the formation of the new Ukrainian govern-



ment and its political implications. Along with a colleague, Dr. Soghu Hong, Professor Park is interested in further developing Ukrainian studies at his university, where courses in the Ukrainian language are currently being taught.

Annotated Bibliography Identifies Ukrainian Culture Resources for Educators (K–12)

A list of resources to assist teachers in developing learning activities for Ukrainian cultural and intercultural sensitivity, appreciation, and skill development was issued in May of this year. The bibliography, entitled *Culture Resources for Ukrainian Language Arts K–12: General Outcome 7*, was compiled by Dr. Vitaliy Shyyan of the Ukrainian Language Education Centre at CIUS and was sponsored by the Ukrainian Language Education Consortium (ULECON) with the support of Alberta Education.

In compiling this bibliography, Dr. Shyyan identified 188 printed, audio-visual, and online resources. Each entry includes an abstract, bibliographic information, and classification by format, Cultural Outcome 7 component, topic, user, and school level. The resource includes two appendixes (resources classified by school level and format) that will allow teachers to identify the necessary resources more efficiently. The bibliography includes

English, Ukrainian, and bilingual resources.

Says Dr. Shyyan, “The interdisciplinary approach in the search process helped us accumulate resources from other domains (e.g., global citizenship, co-operative learning, multiculturalism, etc.) that complement the culture learning process.” He added, “We found that some resources can be used at several school levels, meet several components of General Outcome 7, and address multiple instructional topics.”

He pointed out gaps that were discovered in his search: “We also uncovered a dearth of culture materials addressing, for example, such components of General Outcome 7 as valuing bilingualism/interculturalism (for the lower and upper elementary school levels), exploring and understanding diversity (for the lower elementary school level), and exploring and understanding change (for the lower elementary school level). Similarly, there is a



Vitaliy Shyyan

need in the field for instructional units that meaningfully incorporate these resources.”

Copies of the bibliography have been sent to ULECON members and shared with school boards. An electronic version will soon be available to educators. Electronic database searchability will enable teachers to work with resources using keywords and database terms.

ULECON was highly supportive of the Ukrainian culture database, and the members appreciated the multitude and variety of resources analyzed for the project. The committee approved of the search and classification approaches used in the process of compilation. Some members suggested using colour coding in the electronic version and marking those resources that are authorized by Alberta Education.

Dr. Vitaliy Shyyan recently completed his doctorate in education at the University of Minnesota, where his supervisor was Dr. Michael Page, a specialist in intercultural education. Dr. Shyyan is also developing this field as one of his specialties.



UNIVERSITY OF
ALBERTA

Ukrainian Language Education Centre
Canadian Institute of Ukrainian Studies

Share the gift of language. Sponsor the future!

- At ULEC, we believe language is the gateway to heritage, culture, career development, and over 50 million Ukrainian-language speakers.
- For over 35 years, ULEC has played a key role in advancing Ukrainian language education that works.
- ULEC is unique. We develop, publish, and distribute Ukrainian language resources. We work with teachers, school boards, and government to ensure effective, world-class language education is available to our students.

*Make these activities possible.
Become a donor.*



To find out more about our projects and how your financial contribution can help, please contact us.

Ukrainian Language Education Centre
Canadian Institute of Ukrainian Studies
430 Pembina Hall, University of Alberta
Edmonton, AB Canada T6G 2H8

Tel: (780) 492-2972 Fax: (780) 492-4967
E-mail: cius@ualberta.ca Web: www.cius.ca

K–12 Program Resource Catalogue Now Available

The Ukrainian Language Education Center announces the immediate availability of its 2010 *Publications Catalogue*, which features a comprehensive suite of language-learning resources specifically designed for use within instructional settings (K–12).

The 64-page full-colour catalogue is of particular interest to teachers, language instructors, administrators, consultants, and resource purchasing agents because of its exclusive focus on pedagogically driven, curriculum-integrated, and teacher-friendly resources.

“There is a common misconception that resources for Ukrainian language programs are not readily available,” says ULEC director Marusia Petryshyn. “This catalogue presents core resources for K–12 that instructors can use as the basis to build their unique classroom programs. It has never been easier or more convenient to select instructional resources for your Ukrainian language learning program.”

The catalogue, produced by Mark Malowany, includes detailed product listings of more than 70 print titles, including the Nova Series (grades 1–6), the Collage Series (grades 7–9), and the Budmo Series (grades 10–12). The Nova Series is explored in depth and includes pedagogical overviews of the individual components and their relation to the series. The catalogue also lists online resources designed to be of interest to Ukrainian language instructors.

In addition—and for the first time ever—ULEC is offering special pricing on class sets for Nova materials. Teachers buying a class set rather than individual titles will save more than 25 percent.

Another first is the simultaneous availability of the catalogue in print and multiple online formats. Print catalogues may be requested directly

from ULEC. The catalogue may also be accessed electronically, both as a web-browsable ‘flip-page’-style booklet and as a print-friendly PDF download.

Magda Tundak (Second Languages Consultant, Edmonton Catholic Schools) notes, “The new ULEC *Publications Catalogue* is very welcoming, with its appealing and vibrant colours. The list of resources is not only logi-

cally organized but also provides clear explanations of their components. Colour illustrations of title pages and samples of material content make the choice of resources easy for buyers.”

**ULEC Publications Catalogue
online!**

www.ualberta.ca/ULEC/catalogue

Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine

During his sabbatical leave in 2009–10, David R. Marples, director of the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine, presented a series of talks at the Centre for European, Eurasian and Russian Studies, University of Toronto (as a guest of the Munk School of Global Affairs) and on a tour of Australia as Distinguished Visiting Professor, University of Adelaide Research Unit for the Study of Society, Law, and Religion. The Toronto lectures included: roundtable on “Ukraine’s Presidential Elections: Analysis of the Results,” 24 February 2010, and “Causes and Consequences of Holodomor: Famines in Ukraine, 1932–33” on 12 April. In Australia he presented “The Famines of 1932–33 in Ukraine” at the Department of History, University of Western Australia, Perth, on 3 March, and at the Ukrainian Orthodox Church, Adelaide, on 4 March. A separate talk on “The Ukrainian Presidential Elections of 2010: An Analysis” was presented at the Faculty of Law, University of Adelaide, 9 March; at the Ukrainian Cultural Centre in Adelaide, 10 March; and at Monash University, Melbourne, 11 March, sponsored by the Monash European



David Marples speaking at the Orthodox church in Perth

and EU Centre and the Mykola Zerov Centre for Ukrainian Studies. During the visit Dr. Marples met with many members of the Ukrainian community in different cities.

On 26 February he presented the 2010 Mohyla Lecture at St. Thomas More College, University of Saskatchewan, on “Causes of the Famine-Holodomor in Ukraine, 1932–33.”

Project Prosvita: Building Ukrainian Libraries around the World

Project Prosvita was initiated in 2009 by the Alberta Ukrainian Pioneers' Association, jointly with the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS and the Peter and Doris Kule Folklore Centre at the University of Alberta, to develop Ukrainian studies libraries around the world with donated books from Canada. The first shipments of books were dispatched in the fall of 2009 to Slavic collections at the University of Toronto and Columbia University in New York, the Slavic program at the University of Milan (Italy), a new Department of Ukrainian Studies at the Hankuk University of Foreign Studies in Seoul (Korea),

Ukrainian Diaspora Studies Programs at the Ostroh Academy National University and the Mykola Hohol State University in Nizhyn, the Ramon Hnatyshyn Canadian Studies Centre at the Yurii Fedkovych National University in Chernivtsi, the Pedagogical College of the Ivan Franko National University in Lviv, and the Centre for the Advancement of Deaf Education at the Lviv St. Mary the Protectress School for Deaf Children. In all, the weight of books shipped totalled more than 3,000 kg, and the cost of the project amounts to \$20,000.

Other partners in this co-operative venture were the Alberta Ukrainian

Heritage Foundation and the Ukrainian Studies Fund at Harvard. Invaluable assistance came from Mariya Lesiv and Lynnien Pawluk (Kule Centre), Serge Cipko (head of the Diaspora Studies Initiative at CIUS), as well as Ivan Stadnyk, Myron Lahola, Valerii Polkovsky, Andriy Chernevych, and Peter Melnycky. The next phase will focus on building libraries devoted to Canadiana at universities in Ukraine that have started Canadian studies programs, while further supplementing diaspora studies collections and filling gaps in existing holdings in Canada.

Lectures on Ukrainian-Jewish Topics

On 10 and 11 March 2010 Dr. Yohanan Petrovsky-Shtern, associate professor of Jewish history in the Department of History and the Crown Family Center of Jewish Studies at Northwestern University, Chicago, visited the University of Alberta. He gave two lectures and a seminar in a lecture series at the Department of Modern Languages and Cultural Studies organized jointly by the Ukrainian Culture, Language and Literature Program, the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the Religious Studies Program, and the Department of History and Classics. On his way to Edmonton, Dr. Petrovsky-Shtern gave two talks in Winnipeg hosted by the Departments of Religion and German and Slavic Studies at the University of Manitoba, as well as the Ukrainian Labour Temple.

In his first lecture, "Power, Victims, and Poetry: The Choice of Leonid Pervomaisky," Dr. Petrovsky-Shtern addressed a challenging and



Yohanan Petrovsky-Shtern in Ivan Marchuk's studio

unexplored question: why did some Ukrainian Jews, whose historical experience was incompatible with that of Ukrainians and burdened with ethnic conflict, and who could freely draw on

the great tradition of imperial Russian culture, nevertheless identify themselves with Ukrainian culture? In his opinion, the main reason for this "irrational" decision was the experience of colonization and persecution among both Ukrainians and Jews in the hierarchical structure of the Russian Empire and, later, the USSR.

Dr. Petrovsky-Shtern's second lecture, "What Did They Read? The Shtetl Jews and Their Kabbalistic Books," was devoted to the cultural history of Jewish communities in Ukraine, particularly Volhynia, Podilia, and the Kyiv region, in the late eighteenth and early nineteenth centuries.

At his Ukrainian-language seminar on "Moisei Fishbein and His Poetry" (as part of a Ukrainian literature course taught by Dr. Natalia Pylypiuk), Dr. Petrovsky-Shtern emphasized the significant contribution of this Ukrainian-Jewish poet, a native of Bukovyna, to contemporary Ukrainian literature, as well as his sense of mission with regard to maintaining positive Ukrainian-Jewish relations.

Student Exchange between Ivan Franko National University of Lviv and University of Alberta

The student exchange program between the Ivan Franko National University of Lviv (Lviv University) and the University of Alberta (U of A) entered its fourth year in the fall of 2009. In the 2009–10 academic year, two exchange students from Lviv University, Yuriy Kyrylych and Dmytro Hural, studied at the U of A. No exchange students from the U of A studied at Lviv University this academic year.

Yuriy Kyrylych is a fifth-year student at Lviv University's Faculty of International Relations, where he is completing a master's degree in international finance. Yuriy attended the U of A in the fall 2009 semester, taking three courses in the Faculty of Business: Decision Analysis, Advanced Corporate Finance, and Investments.

The second student, Dmytro Hural, completed his master's degree in commercial law at the Lviv University Law Faculty in 2009, after which he began working in a Lviv law firm. In the fall 2009 semester Dmytro took courses in International Business Transactions, Public International Law, and Contracts. In the winter 2010 semester he took courses in International Criminal Law, Intellectual Property, and Corporate Securities.

Dmytro and Yuriy explained that the comparative experience of taking courses at the U of A gave them special insights, and that other exchange students from Ukraine could expect similar benefits. The two students agreed that the major prerequisites for students from Lviv University to succeed at the U of A are good study habits, a sound knowledge of English, and the ability to master specific course terminology in a very short period of time.

On 29 November 2009 they gave a joint presentation at the Plast building on "The Legal and Economic Situation in Ukraine: Challenges and Perspec-



Yuriy Kyrylych (l) and Dmytro Hural (r)

tives," sponsored by the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies. Yuriy Kyrylych focused on impediments to economic growth in Ukraine, while Dmytro Hural spoke largely about reforms needed to transform the legal system into one that is more predictable and equitable.

After four years of the exchange program's existence, seven students from Lviv and four from Edmonton have studied at the partner institutions. Students from Ukraine have generally commented positively on the professor-student relationship at the U of A and on the opportunity to take courses not available at home or featuring somewhat different content from those offered at Lviv University. U of A students have stressed Lviv's rich cultural life, the city's architectural gems, and the improvement in Ukrainian that their stays brought.

Challenges to the long-term viability of the exchange are the higher costs and the relatively large amount of time needed to study abroad—at least

one semester. Higher costs include air fare and room and board, which are particularly onerous for Ukrainian students.

When the exchange was established in 2006, CIUS launched an appeal for the establishment of an endowment fund to sustain the program. CIUS subsequently received many small donations, and recently the total has surpassed \$11,000. Given this initial capitalization, the income earned would initially be quite small. The short-term goal is to build up a sum of \$30,000, earnings from which could fund one scholarship of \$1,000 per year. The long-term goal is to reach \$100,000, which could provide two annual scholarships of about \$1,800 each. CIUS encourages further donations in support of the student exchange program. (If writing a cheque, please specify that it is in support of the student exchange with Lviv University.) For further information, please contact CIUS by phone (780) 492-2972 or by e-mail (cius@ualberta.ca).

CIUS Seminars and Lectures (2009–10)

11–12 September. Conference on Eastern Christians in the Habsburg Monarchy. Co-sponsored by the Wirth Institute for Austrian and Central European Studies.

1 October. Victor Mishalow (independent musicologist), “Hnat Khotkevych, the Kharkiv Bandura, and the Re-establishment of a Neglected Playing Tradition.” Co-sponsored by the Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore.



Eduard Baidaus

22 October. Bohdan Klid (CIUS/Department of History and Classics, University of Alberta), “The 1989 Chervona Ruta Festival: Its Impact and Legacy.”

20 November. Andrea Graziosi (Department of History, University of Naples “Federico II”), “The Holodomor and the Soviet Famines, 1931–33.”

3 December. Eduard Baidaus (Department of History and Classics, University of Alberta), “Moldova and Transnistria: Between Ukraine, Russia, and the EU.”



Oxana Shevel

28 January. Vitaliy Shyyan (CIUS, University of Alberta), “Democracy in Ukraine after the Orange Revolution: Youth Activists’ Insights on Past Events, Present Efficacy, and Future Prospects.”

26 February. John Lehr (Department of Geography, University of Winnipeg), “Contested Memory: The Commemoration of the Past in Western Ukraine.”

3 March. Serhy Yekelchuk (Department of Germanic and Slavic Studies, University of Victoria), “How Did Stalin Obtain 99.9% of the Vote? Political Ritual and Communal Culture in Soviet Elections (Kyiv, 1946–53).” Co-sponsored by the Ukrainian Culture, Language and Literature Program, MLCS, University of Alberta.

4 March. Oxana Shevel (Department of Political Science, Tufts University), “The Politics of Divided Memory in a Divided

Society: A Comparison of Post-Franco Spain and Post-Soviet Ukraine.” Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture.



John Lehr

of Jewish Studies, Northwestern University), “What Did They Read? The Shtetl Jews and Their Kabbalistic Books.” Co-sponsored by the Ukrainian Culture, Language and Literature Program, MLCS, the Religious Studies Program, and the Office of Interdisciplinary Studies, University of

10 March. Yohanan Petrovsky-Shtern (Department of History and Crown Family Center of Jewish Studies, Northwestern University), “Power, Victims, and Poetry: The Choice of Leonid Pervomaisky.” Co-sponsored by the Ukrainian Culture, Language and Literature Program, MLCS, University of Alberta.

11 March. Yohanan Petrovsky-Shtern (Department of History and Crown Family Center of Jewish Studies, Northwestern University), “What Did They Read? The Shtetl Jews and Their Kabbalistic Books.” Co-sponsored by the Ukrainian Culture, Language and Literature Program, MLCS, the Religious Studies Program, and the Office of Interdisciplinary Studies, University of Alberta)

18 March. Oksana Kis (Columbia University and Institute of Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine), “‘Beauty Will Save the World!’ Normative Femininity as a Political Image of Yulia Tymoshenko.” Forty-fourth annual Shevchenko Lecture.

19 March. Oksana Kis (Columbia University and Institute of Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine),

“National Mainstreaming: Major Trends in Women’s History in Ukraine since 1991.”

30 April. Natalya Tsymbal (Arabesques Theatre Studio and Drama Department, Kharkiv University for the Arts), “In Search of a Viable Model of Independent Theatre in Ukraine.” Co-sponsored by the Ukrainian Culture, Language and Literature Program, MLCS, University of Alberta.

8 June. Iryna Matiash (State Committee on Archives of Ukraine): book launch of *Arkhivna ukrainika v Kanadi: dovidnyk* (Archival Ucrainica in Canada: A Guide).



Natalya Tsymbal

CIUS Seminars and Lectures in Toronto (2009–10)

Wolodymyr Dylensky Memorial Lecture

Sponsored by the Wolodymyr Dylensky Memorial Fund at CIUS, the CIUS Toronto Office, and the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine, the 2010 Wolodymyr Dylensky Memorial Lecture was held at the Munk School of Global Affairs, University of Toronto, on 15 March. In her lecture, “National Mainstreaming: Major Trends and Developments in Women’s History Studies in Ukraine since 1991,” Dr. Oksana Kis, senior research fellow at the Institute of Ethnology (Lviv) and visiting professor at the Harriman Institute, Columbia University, presented a critical survey of works on Ukrainian women’s history recently published in Ukraine. Only since independence, she argued, has this subject come into its own as a research field in Ukrainian scholarship, although it is still developing and striving for official institutionalization.

The author identified and examined four dominant narratives in the field: (1) the Berehynia narrative promotes the idea of primordial matriarchy as inherent in Ukrainian society since ancient times; (2) the narrative of the Great Woman praises the achievements of Ukrainian women and their contribution to the development of the nation; (3) the narrative of National Feminism seeks to go beyond the feminist paradigm and identifies women’s contributions to the Ukrainian national cause; and (4) the narrative of Woman’s Destiny focuses on the historical experiences of ordinary Ukrainian women. Framed by the national grand narrative, Ukrainian women’s history faces challenges because of the prevailing essentialist view of women’s social roles and political instrumentalization of this research field.

Lecture on Femininity in Ukrainian Politics

On 16 March 2010, Oksana Kis gave a second lecture entitled “‘Beauty Will Save the World!’ Normative Femininity in the Political Image of Yuliya Tymoshenko” (in Ukrainian), cosponsored by the Wolodymyr Dylensky Memorial Fund at CIUS, the St. Vladimir Institute, and the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre, Toronto.

In her lecture, Dr. Kis discussed how during the 1990s two ideologies impacted public discourse in Ukraine: the formerly forbidden Ukrainian nationalism and the formerly unknown consumer culture. These ideologies have established two corresponding models of femininity for



Oksana Kis

Ukrainian women (labelled Berehynia and Barbie), which correlate to each other as national vs. cosmopolitan, or as local vs. global. Analysis and deconstruction of the political image of the most prominent Ukrainian female politician, Yulia Tymoshenko (her appearance, behaviour, rhetoric, etc.), shows her adopting and manipulating both normative models of femininity to gain enormous popularity.

The presenter examined a variety of sources: visual (pictures from Tymoshenko’s personal Web site, her political party propaganda materials, cartoons, paintings, etc.), verbal (public speeches, interviews, greetings, etc.), as well as a number of mass media publications about her. Dr. Kis explored how stereotypical images of women were employed by Yulia Tymoshenko (including such core roles as Mother of the Nation, National Heroine, Victim/Martyr, Faithful Christian, Fashionable Lady, Sex Symbol, and Companion/Doll), and considered the clash and confusion of feminist and feminine modes in Tymoshenko’s political strategies.

Danylo Struk Memorial Lecture

The eleventh annual Danylo Husar Struk Memorial Lecture was held on 4 June 2010 at the University of Toronto. Professor Natalia Pylypiuk of the University of Alberta, a specialist in early modern Ukrainian literature, particularly the work of Hryhorii Skovoroda, and a well-known authority on Ukrainian language pedagogy, delivered the lecture. Her talk, entitled “Mystical Narcissism in the Poetry of Vasyl Stus,” focused on an unusual aspect of the works of this dissident poet, who died in the Soviet GULAG in 1985, on the eve of perestroika. In her lecture, Professor

Pylypiuk focused on the intellectual and poetic connection between Vasyl Stus and the eighteenth-century Ukrainian philosopher and poet Hryhorii Skovoroda. Tracing the use of imagery relating to narcissism, she demonstrated a profound mystical link between the works of the modern dissident poet and the earlier philosopher. For Stus, following in Skovoroda's footsteps, the mystical poetic contemplation of the self becomes a mechanism for escaping the pain, sorrow, and hopelessness of man's physical existence. Professor Pylypiuk's stimulating lecture provoked a wide-ranging discussion with the audience, continuing the tradition and fulfilling the mandate of the Struk program in popularizing Ukrainian literature in Canada.

Audio and video recordings of the talk are available on the Struk Program website: www.utoronto.ca/elul/Struk-mem/mem-lect-archive.html.



Natalia Pylypiuk

Bandurist and Musicologist Victor Mishalow



On 1 and 2 October 2009, CIUS in cooperation with the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folk-

lore at the University of Alberta hosted Victor Mishalow, a renowned musician and ethnomusicologist from Toronto. Dr. Mishalow earned his candidate of sciences degree in 2009 at the Kharkiv State Academy of Culture after defending his dissertation on "Cultural and Artistic Aspects of the Genesis and Development of Performance on the Kharkiv Bandura."

At the university, Dr. Mishalow lectured on Hnat Khotkevych, the Kharkiv bandura, and the reestablishment of a neglected playing tradition. Mishalow is especially interested in the Kharkiv style of performance because it is almost extinct. At the end of his presentation he showed a short video about the Canadian bandura-maker William Vetzal, with whom he collaborates.

The next day, Dr. Mishalow met with students and staff at a lunch co-sponsored by the Kule Centre and Folkways Alive! at the Department of Modern Languages and Cultural Studies. Here he played a newer bandura as well as the old-world or traditional bandura, demonstrating various performance styles. He also visited a class on Ukrainian folk song and demonstrated different song types and types of banduras.

While in Edmonton, Dr. Mishalow also performed before students in the Ukrainian-English bilingual school program at St. Martin's and Father Kenneth Kearns elementary schools, and played a concert sponsored by the Ukrainian Musical Society.

Your donations help CIUS maintain high standards in Ukrainian education, scholarship, and publishing.

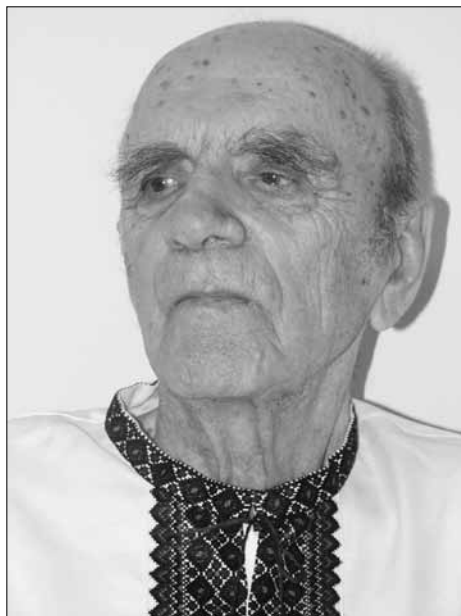
Thank you for your support!

Focus on CIUS Donors

Peter Malofij, a Dedicated Patron of CIUS

God blessed him with a generous soul, a sensitive heart, and a deep love of Ukraine, the land where he grew up but had to leave in time of war. That love and desire to help his compatriots rebuild an independent Ukraine prompted Mr. Malofij to give generously of his resources. Following the tragic deaths of his niece, Marusia Onyshchuk, and his nephew, Ivanko Kharuk, in 1986, he established an endowment fund at CIUS named after them. The first donation of \$10,000 was matched by the Government of Alberta, and today the principal of the fund stands at \$152,057. Part of that amount came from Mr. Malofij's medical insurance, as he never required a medical leave in the course of his career.

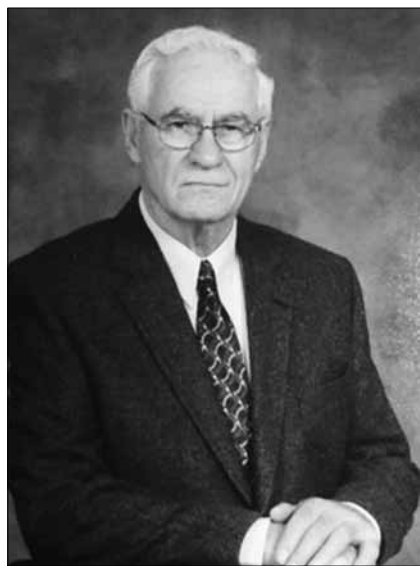
Peter Malofij was born in 1921 in Tulova near Sniatyn (present-day Ivano-Frankivsk oblast). His father spent the interwar period in Canada and then returned to develop a business at home. As a thriving proprietor, he was arrested after the war and taken to a Soviet prison, where he soon died. During the war, young Peter was se-



lected to serve in the Galician Division and took part in the Battle of Brody. The end of the war found him in the British occupation zone of Germany and then in a prisoner-of-war camp in Rimini, Italy. He spent a brief period in Scotland before moving to Canada in 1952. Upon arrival, he lived on his cousin's farm near Vegreville, Alberta, and settled in Edmonton in 1954. Here

he worked as a crane operator and at other jobs, helping build tunnels and other urban infrastructure.

Mr. Malofij began his charitable activity after his retirement in 1984. A self-effacing person, he shunned publicity and established his fund anonymously. Donating for various purposes, he made the development of young people's education his priority. At first he supported the Ukrainian Free University in Munich, Germany. On learning about the Canadian Institute of Ukrainian Studies, he soon became actively involved in its support. Once Ukraine obtained its independence, new opportunities became available to help students in Ukraine. The cause closest to Mr. Malofij's heart was assistance to students from the Sniatyn region studying at the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi. Mr. Malofij recently began to support another important CIUS project—the excavation and restoration of Baturyn, the capital of Cossack Ukraine. He has also donated to other Ukrainian organizations in Canada and supported a number of projects in Ukraine.



Nick (Mykola) Zubryckyj

Nick Zubryckyj made his first donation of \$500 to CIUS in 2002 but preferred to remain anonymous until, at the beginning of 2010, his donations reached a total of \$30,000. His generous contribution was made as a gesture of thanks on behalf of his children, Levko, Yaroslav, and Irka, who obtained their education at the University of Alberta. Nothing gives a family more pride than when their children receive a good education.

Nick Zubryckyj was born in Lysiatychi, Stryi raion (present-day Lviv region), to the family of Peter and Anna (née Shumska) Zubryckyj. He served as a volunteer in the Galician Division and fought in the Battle of Brody (1944). After the war he lived in England, where he married Marusia Kizyma. They moved to Canada in 1954. Having learned tailoring in England, Mr. Zubryckyj worked in the trade and started his own business several years later.

New Endowments



Oksana Pisetska Struk (l) and Danylo Husar Struk (r)

In November 2009, the Danylo Husar Struk Memorial Endowment Fund at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) in Toronto was transferred to CIUS at the University of Alberta and renamed the **Danylo Husar Struk and Oksana Pisetska Struk Endowment Fund**. In response to an appeal from the community, the principal of this fund was increased to \$100,000 before the transfer in order to take advantage of the Government of Alberta's Matching Funds Program. The main objective of the fund is to support the Danylo Husar Struk Program in Ukrainian Literature at CIUS, which seeks to promote Ukrainian literature in the English-speaking world by sponsoring literary research, scholarly writing, and translation, as well as to improve access to texts by means of print and electronic publications, public lectures, and readings.

The fund was established at CFUS by Professor Struk's family and friends shortly after his death in 1999. Both Danylo and Oksana were born in Ukraine. After the war, by different paths, they emigrated to the United

States from Displaced Persons camps in Europe. After obtaining his bachelor's degree at Harvard University, Danylo Husar Struk completed his master's program at the U of A and his doctorate at the University of Toronto, where he then served as professor of Ukrainian literature in the Department of Slavic Languages and Literatures for almost thirty years. He is also known as a scholar, poet, translator, and author of the monograph *A Study of Vasyl Stefanyk: The Pain at the Heart of Existence* (1972) and the textbook *Ukrainian for Undergraduates* (1978), which has been reprinted several times. He worked on the monumental five-volume *Encyclopedia of Ukraine* (1984–93), first as managing editor (1982–85) and then as editor-in-chief (1986–99).

Oksana graduated from the Institute of Notre Dame and received a Bachelor of Science degree in medical technology at Mount Saint Agnes College. She was a member of Plast, sang in a church choir, and headed the Baltimore chapter of the Ukrainian Students' Union of America. Having come to Canada (1960), she married

Danylo Struk in 1978 and became his inspiration, sharing his appreciation of the fine arts, music, theatre, literature, and travel. She has been working on an English translation of selected works by Valerii Shevchuk that are planned for publication soon.

The **Dr. Wasyl and Parasia Iwanec (Krysa) Endowment Fund** was established in July 2010 by Parasia Iwanec (St. Catharines, Ontario) in memory of her late husband, Dr. Wasyl Iwanec (1905–1979), with a donation of \$25,000. Wasyl Iwanec was born in the village of Hubynok near Uhniv in Galicia. He studied medicine at the Ukrainian Underground University in Lviv and completed his studies in Cracow in 1935. Dr. Iwanec specialized in general medicine and respiratory disease. He was active in community life and was a member of the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada and one of the founders of a West-Canadian branch of the Ukrainian Medical Association of North America.

Parasia Iwanec (née Krysa) was born in 1920 in the village of Piddubtsi near Rava-Ruska. She completed nurs-



Parasia Iwanec



Wasyl Iwanec

ing (1937) and business courses (1943) in Lviv. They were married in 1946 and left for Canada from a Displaced Persons camp in 1948. While Dr. Iwanec worked as a physician in several cities, Mrs. Iwanec worked as a dental technician and seamstress but soon turned to art, to which she was devoted. After they settled in Edmonton in 1956, Parasia became a student of the well-known painter Yuliiian Butsmianuk and studied painting at the University of Alberta. She took part in the embellishment of St. Josaphat's Cathedral and held about thirty exhibitions. Her painting was recognized with a number of awards. She is the author of the catalogue *Ukrainian Churches of Alberta* (1991), which features 153 of her works. The Iwanec family moved to St. Catharines in 1977.

The fund supports research and publications at CIUS and provides scholarships and bursaries for students and research grants for scholars in Ukrainian studies.

The **Alberta Ukrainian Heritage Foundation Endowment Fund** was recently established at CIUS with an initial donation of \$25,000 from the Edmonton-based Foundation. The fund will support scholarly research on all aspects of Ukrainian-Canadian history



A \$25,000 cheque being presented to inaugurate the Alberta Ukrainian Heritage Foundation Endowment Fund. Left to right: Marshall Nay, AUHF executive project administrator; Zenon Kohut, CIUS director; Peter Horon, AUHF president; Jars Balan, administrative coordinator, KUCSC

under the direction of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS. The annual interest generated by the Endowment will be used to finance the following activities: research projects and the preparation of books on Ukrainian-Canadian subjects; sponsorship and participation in academic conferences; and the development of databases in Ukrainian-Canadian studies.

In addition, supporting a number of projects undertaken by Ukrainian-

Canadian specialists, the Alberta Ukrainian Heritage Foundation previously contributed \$100,000 toward the research and writing of the history of Ukrainians in Canada. The Foundation was originally established with funds from the estate of Sophia Kyforuk, a long-time member of the Association of United Ukrainian Canadians. It also raises money through casinos held under the auspices of the Alberta Liquor and Gaming Commission.

In Memoriam

We are saddened by the passing of our major benefactors, William Darcovich (1921–2010), an economist and former research fellow at CIUS, who established the Helen Darcovich Memorial Endowment Fund, and John Yaremko (1918–2010), a former minister of the Ontario government, who supported the Hrushevsky Translation Project.

Many members of our community have paid tribute to the memory of a friend, associate, or loved one who has passed away by making a donation to CIUS. We remember those in whose name gifts have been received between 1 September 2009 and 31 July 2010:

Yaroslav Harabowych
Josephine Jakubec
Lawrence Jakubec
Mary Kostash
Walter Stanley Kozoriz
Reverend Ivan Makuch

Theodore Taras Melnychuk
Victoria Moroziuk
Victor Pedenko
Walter Pidruchny
John Zin
Harry M. Zukiwski

Awards

Scholarships, Fellowships, and Grants Awarded (2010–11)

Undergraduate Scholarships Awarded in Ukraine

Dmytro and Stephania Kupiak Fund

Three graduates of the Busk State Secondary School now enrolled at the Ivan Franko National University of Lviv were awarded scholarships.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund

Twenty scholarships were given to students from Sniatyn raion, Ivano-Frankivsk oblast, studying at the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi.



Brent Bezo

Graduate Scholarships

Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Brent Bezo, Department of Psychology, Carleton University. "Does Intergenerational Transmission of Trauma Due to the Famine-Genocide (Holodomor) Exist in Ukraine?"
Anna Pidgorna, Department of Music, University of Calgary. "On the Eve of Ivan Kupalo, an Opera in One Act."



Anna Pidgorna

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Svitlana Kryś, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "The Gothic Imagination in Ukrainian Romanticism." (renewal)
Anastasiya Salnykova, Department of Political Science, University of British Columbia. "Deliberative Democracy in Ukrainian Transition: Effects of Electoral Systems and Crucial Events on Elite Discourses."

Neporany Doctoral Fellowship

Huseyin Oylupinar, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "The Making of Ukrainian Collective Memory: The Contemporary Revival of the Cossacks."

Post-Doctoral Fellowships

John Kolasky Memorial Fellowship

Oksana Dmyterko, Institute of Historical Research, Ivan Franko National University of Lviv. To digitize the oral history archive at the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre under the aegis of the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society.
Vitaliy Shyyan, Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta. "Instructional Strategies for Developing Intercultural Competence in the Language Classroom."



Huseyin Oylupinar

Research Grants



Svitlana Kryz

Nadiya Bilyk, Department of Document Studies, Ternopil National Economic University. "The Cultural Legacy of Bohdan Lepky." Publication of the novel *Sotnykivna* and its stagings. *Remeza Family Endowment Fund*

Kyrylo Halushko, Institute of Sociology, Psychology and Management. Mykhailo Drahomanov National Pedagogical University, Kyiv. "Globalizing Influences on the Transformation of Ukrainian National Identity." *John Kolasky Memorial Endowment Fund*

Olena Hankivsky, Public Policy Program, Simon Fraser University. Publication of the collection *Gender, Politics and Society in Ukraine*. *Mykhailo Onufriiovych Samytsia Endowment Fund*

Liudmyla Herasymenko, Ukrainian Institute of National Memory. "Ukrainian-Polish Relations during the Second World War According to Eyewitnesses." *Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Endowment Fund*

Hryhorii Huseinov, *Kur'ier Kryvbasu*. To support the publication of the journal. *Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund*

Natalia Khobzey, Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "Subdialects of the Southwestern Dialect of the Ukrainian Language: The Verbal Prefix Vy- in Synchrony and Diachrony." *Petro Czornyj Memorial Endowment Fund*



Anastasiya Salnykova

Roksolana Kosiv, Andrei Sheptytsky National Museum in Lviv. To work on Sanctuary: The Spiritual Documentation Project. *Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund*

Anatolii Kruhlashov, Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi. To organize a conference on "Ukraine-Romania-Moldova: Historical, Political, and Cultural Relations in the Context of European Integrative Processes." *Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund*

Vitalii Makar, Ramon Hnatyshyn Canadian Studies Centre, Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi. Business trip to Canada related to collaboration between the Hnatyshyn Centre and the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS. *Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund*

Vitalii Masnenko, Department of History and Ethnology of Ukraine, Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy. "Historical Science, Historical Memory, and National Consciousness in Modern Ukraine, Belarus, and Poland." *Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund*

Iryna Matiash, State Committee on Archives of Ukraine. The launch of *Archival Ucrainica in Canada: A Guide* in Canada. *Fedeyko Family Endowment Fund*

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. To support the Baturyn Archaeological Project. *Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine* and *Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund*

Yurii Mytsyk, Department of History, Kyiv Mohyla Academy National University. "The Ukrainian Orthodox Church from the Seventeenth to the Twentieth Century: Sources and Historiography." *Father Hryhorii Fil' and Olga Fil' Endowment Fund* and *John Kolasky Memorial Endowment Fund*

Yurii Osinchuk, Department of Ukrainian Language, Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "The Dobryliv Gospel of 1164." *Volodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund*

Olena Petrenko, Ruhr University, Germany. "Between Heroizing and Defamation: Women in the Armed Ukrainian Underground, 1942-1954." *John Kolasky Memorial Endowment Fund*



Oksana Dmyterko

Olesia Semchyshyn-Huzner, Andrei Sheptytsky National Museum in Lviv. To work on Sanctuary: The Spiritual Documentation Project. *Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund*

Smoloskyp Publishers, Kyiv. To support the publication of Volodymyr Vynnychenko's diary, volume 4. *Stasiuk Family Endowment Fund*

Oleksandra Stasiuk, Department of Modern Ukrainian History, Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. Publication of the monograph *OUN Underground Printing Houses*. *Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund*

Marko Stech, Department of Humanities, York University. Publication of Ihor Kostetsky's novel *Mertvykh bil'she nema*. *Oleh Zujewskyj Endowment Fund*

Serhii Stelnykovich, Institute of Philology and Journalism, Ivan Franko State University of Zhytomyr. Publication of the monograph "The Ukrainian National Resistance Movement of Taras Bulba-Borovets." *Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund*

Ruslan Tkachuk, Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Polemical Legacy of Metropolitan Ipatii Potii and Unionist Literature at the Turn of the Seventeenth Century." *Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund*

Leonid Ushkalov, Hryhorii Skovoroda National Pedagogical University of Kharkiv. To support the publication of the complete edition of the works of Hryhorii Skovoroda. *CIUS Endowment Fund*

Dmytro Vashchuk, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Rule of 'Old Tradition' in the Lands of the Grand Duchy of Lithuania: Sources and Methodology." *Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund*

Olha Vasylieva, Faculty of History, Taras Shevchenko National University of Kyiv. "The Hetman's Court in Left-Bank Ukraine, 1687–1734." *Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund*

Suchowersky Fellow

In 2009 Yuliya Balytska, a graduate student at the Ramon Hnatyshyn Canadian Studies Centre in the Faculty of History, Political Science and International Relations, Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi, received a grant from the Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund to conduct research on the socio-political activities of the Ukrainian Canadian Congress (UCC), which was her dissertation topic. For much of September 2009 she worked in Winnipeg at the national UCC office, the archives of the Ukrainian Cultural and Educational Centre of Winnipeg (Oseredok), and the University of Manitoba. She also met with and interviewed Ostap Skrypnyk, former executive director of the UCC; independent scholar Orest Martynovych; the president of the Shevchenko Foundation, Andrew

Hladyshesky; and the acting director of the Centre for Ukrainian Canadian Studies at the University of Manitoba, Dr. Roman Yereniuk. Before returning to Ukraine, Ms. Balytska spent several days in Toronto, where she interviewed Paul Grod, the national president of the UCC. Ms. Balytska returned to Chernivtsi, where she incorporated the new material she had gathered in Canada into her dissertation. Her successful dissertation defence gained her the degree of Candidate of Sciences.



Yulia Balytska

Quaecumque Vera Honour Society

Support CIUS through your estate (bequest, life insurance, trusts) and become a member of the Quaecumque Vera Honour Society at the University of Alberta. You will be invited to an annual lunch with the Chair of the Board of Governors, as well as to various campus events. You will also receive issues of *New Trail* and *Folio*, access to the Library, and the opportunity to purchase a Faculty Club membership.

CIUS Endowment Funds

With deep appreciation for the generosity and commitment of our benefactors, hundreds of students and scholars in all parts of the world working in many disciplines of Ukrainian studies have benefited from the annual grants, scholarships, and fellowships awarded by the Canadian Institute of Ukrainian Studies. These awards were made possible by donations from individuals and organizations that place a high value on education and have deep respect for their Ukrainian heritage. Endowments are crucial to the support of CIUS activities, and we thank all our donors for their generosity and trust. Through named endowment funds they will be remembered by future generations for their support and dedication. While only accrued interest is used to fund designated activities, direct donations to the spending allocation to support specific projects are also encouraged. If you would like to make a contribution to CIUS or establish an endowment, please contact Mykola Soroka, CIUS Development Manager, at msoroka@ualberta.ca, phone: (780) 492-6847 (use the form on the centre page). You can also make a gift online at: www.giving.ualberta.ca or find out more about the University of Alberta policy on giving. Listed in order of establishment, amounts include all donations received by 31 July 2010.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund: \$32,682

The first endowment fund at CIUS was established by the Leo J. Krysa Family Foundation in December 1981. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies annually.

CIUS Endowment Fund: \$812,690

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as many contributions from individuals and organizations in Canada and the United States. The fund supports a broad range of CIUS projects and activities. In April 1996, a \$10,000 bequest from the estate of Steven Kobrynsky of Canora, Saskatchewan, established the Steven Kobrynsky Memorial Scholarship, awarded every two years to an undergraduate who excels in the study of the Ukrainian language.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: \$436,549

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the government of Alberta. The fund supports encyclopedia projects of CIUS, including initially the *Entsyklopediia ukraïnoznnavstva* and the *Encyclopedia of Ukraine* and currently the *Internet Encyclopedia of Ukraine*.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: \$152,057

Established in December 1986 by Petro Malofij (Edmonton). The fund provides scholarships for students from the

Sniatyn region studying at the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi in the fields of history, political science, law, and economics.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: \$300,430

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies in Toronto with an initial gift of \$100,000. The fund was matched two-to-one by the government of Alberta after its transfer to CIUS in January 1987. Income from the fund supports archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids.

Ukrainian Language Education Centre Fund: \$600,825

This fund, established by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton in April 1987 and matched two-to-one by the government of Alberta, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre to undertake its activities. It supports the development, publication, and implementation of the Nova resource series for students and teachers in bilingual schools, as well as the professional development of teachers.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: \$2,000,103

Established by Daria Mucak-Kowalsky and Michael Kowalsky (1908–2000) of Toronto in December 1987 to fund academic research, scholarships, and scholarly publications. The government of Alberta matched the initial donation of \$100,000 two-to-one. In 1998–2000, the Kowalskys

increased the capital of their endowment by \$1,650,000 and redirected it to use for the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine. This includes funding for the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, founded at the V. N. Karazyn National University of Kharkiv in 2000.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: \$30,000

Established in June 1988 with a \$10,000 bequest and matched two-to-one by the government of Alberta from the estate of Petro Czornyj (Toronto), initially the fund supported work on the *Encyclopedia of Ukraine*, and today it provides grants to scholars from Ukraine.

Cosbild Investment Club Endowment Fund: \$105,546

Established in June 1988 by individual contributions from a private Toronto investment club, the fund supports scholarly publications in Ukrainian studies. The initial donation of \$33,500 was later augmented by club members and matched two-to-one by the government of Alberta.

Peter Jacyk Endowment Fund: \$3,013,778

Established by Peter Jacyk (1921–2001) of Mississauga, Ontario, in June 1988 with his initial contribution of \$1,000,000 and matched two-to-one by the government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine-Rus'*. Research grants are also awarded to scholars in Ukrainian studies.

Stasiuk Family Endowment Fund: \$1,496,595

Established in July 1988 with a \$350,000 bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (Toronto) and matched two-to-one by the government of Alberta, the fund supports the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: \$117,680

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon) in November 1988 with an initial donation of \$10,000; augmented by \$50,000 in February 1993 and \$51,200 in May 1994. Supported scholarly research and

publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies until 1996, the fund, at the request of the donor, now supports the Research Program on Religion and Culture (formerly, the Ukrainian Church Studies Program).

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: \$26,667

Established by Wasyl and Halyna (née Khomyn) Salomon (Toronto) in December 1988 in memory of their relatives Nestor Salomon and Zenovia Salomon (née Lopushanskyi). The initial gift of \$15,000 was designated for the support of Ukrainian language and literature projects.

Juchymenko Family Endowment Fund: \$5,000

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: \$50,000

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, B.C.) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: \$298,665

Established by Dr. Vlas Darcovich (1921–2010) in July 1989 in memory of his wife, Helen (Olena), née Michalenko, to support Ph.D. students writing dissertations on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies, or library science. A minimum of one doctoral fellowship is awarded annually.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$4,700

Established by Dmytro Stepovyk (Kyiv) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund: \$128,929

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in August 1989. Until 2001, income funded a scholarly exchange between York University (To-

ronto) and an institution in Ukraine. It now funds scholarships for students at the Kyiv Mohyla Academy National University.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: \$35,830

Established by individual donors from all parts of Canada in November 1989. The fund was created to foster the development of academic exchanges with Ukraine.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: \$100,050

Established by the late Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a master's degree in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. A minimum of one fellowship is awarded annually.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: \$150,000

Established by Petro and Ivanna Stelmach (1924–2008), Mississauga, in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at the Ivan Franko National University of Lviv. Two annual scholarships for history students at Lviv National University were initiated in 1995.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund: \$20,000

Established by Dr. Oleh Zujewskyj (1920–1996) of Edmonton in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: \$20,500

Established by the late Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and publication of works by scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

John Kolasky Memorial Endowment Fund: \$751,837

This fund was originally established in May 1990 as the Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund by the late John Kolasky (Surrey, B.C.), Pauline and the late Peter Kindrachuk (Vernon, B.C.), William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta), and many organizations and individuals from across Canada. It provides fellowships for Ukrainian

scholars and professionals to conduct research and study in Canada.

Vasil Kravcenko Endowment Fund: \$10,000

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for scholars in Ukrainian studies.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: \$80,000

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Wolodymyr Dylensky Memorial Endowment Fund: \$53,175

Established by Myron Dylensky (Toronto) in December 1991 to provide research or publication grants in Ukrainian studies to scholars affiliated with academic, cultural, and educational institutions in Lviv. Until 2007 the endowment also received matching funds from Xerox Canada.

Mykola Klid Memorial Endowment Fund: \$57,450

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga, Ontario), and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: \$35,353

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton) to support CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in co-operation with the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi.

Research Program on Religion and Culture Endowment Fund: \$43,721

Formerly named the Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund, the fund was established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg) to offer fellowships, supports independent research, and facilitates research and publication by scholars in the field of religious studies.

Shwed Family Endowment Fund in Memory of Ostap and Vera Shwed: \$32,360

Established originally as the Ostap Teofil Shwed Memorial Endowment Fund in April 1996 by Vera Shwed and her four sons, Eugene, Dennis, Philip, and Mark, the fund was re-named by the sons in honour of the family and in memory of their parents following the death of their mother. It supports projects at the Ukrainian Language Education Centre that promote teacher professional development and the improvement of language courses.

Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund: \$50,000

Established in August 1996 by Olga Pawliuk (Toronto), initially to support the Hrushevsky Translation Project and then to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: \$30,400

Established in October 1996 with a \$10,000 donation from Professor Paul Stelmaschuk and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, B.C.) and \$10,000 from the late Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky (Edmonton) and Mrs. Mary Orchuk. The fund supports extension education in Ukraine by assisting Ukrainians engaged or planning to work in this field. It can also be utilized by distance-learning workers from Canada to help educate prospective extension workers in Ukraine.

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: \$10,000

Established in November 1996 by the late Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta) in memory of her husband, Michael (1908–1996), to support scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Remeza Family Endowment Fund: \$100,000

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (1914–2002) of Ottawa, the fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky.

Dmytro and Stephania Kupiak Fund: \$50,000

Established in December 1998 by Stephania Kupiak (Milton, Ontario), the fund offers scholarships to graduates of the

Busk State Secondary School who study economics, political science, law, and international relations at the Ivan Franko National University of Lviv.

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: \$75,585

Established in September 1999 by Dr. Celestin (Mykola) Suchowersky (1913–2008), the fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to residents of Bukovyna to study at the Universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics, or Ukrainian studies.

Fedeyko Family Endowment Fund: \$87,711

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta) the fund supports the Ukrainian Canadian Program by funding scholarly research, conferences, community outreach activities, and the publication of works in this field.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund (2000): \$28,948

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto) with the primary purpose of offering scholarships to graduate students in Ukraine and Canada in selected disciplines, first of all students at the Ivan Franko National University of Lviv, the Ivano-Frankivsk National University, the Kyiv Mohyla Academy National University, and any Canadian university, with preference to students at the University of Alberta.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund: \$170,000

Established in April 2004 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto), the fund supports the preparation, editing, and updating of entries pertaining to Ukrainian history in the *Internet Encyclopedia of Ukraine*.

Mykhailo Onufriiovych Samytsia Endowment Fund: \$215,000

Established in November 2005 by Mykhailo Onufriiovych Samytsia (1920–2009) in memory of his father, Onufrii Ivanovych Samytsia; his mother, Anastasia Dmytrivna Samytsia (née Stoianovska); and his wife, Maria Hryhorivna Samytsia (née Sharyk), with a donation of \$208,500 from

Mykhailo Samytsia and \$5,000 from the estate of Maria Samytsia. The fund is designated in support of students and the scholarly and research activities of CIUS.

Stephen and Olga Pawliuk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$50,000

Established in January 2006 by Olga Pawliuk in support of the scholarly and research activities of CIUS, with priority to online computer-based initiatives.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Endowment Fund: \$57,105

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in April 2006 in support of CIUS activities, with priority to Ukrainian students and scholars conducting research in Ukrainian studies.

Peter and Doris Kule Endowment for the Study of the Ukrainian Diaspora: \$213,150

Established in September 2006 by Drs. Peter and Doris Kule (Edmonton) with an initial donation of \$100,000 and matched by the Government of Alberta. Additional contributions have been received from individuals and organizations. The fund supports the work of the Ukrainian Diaspora Studies Initiative at the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre.

Ivan Franko School of Ukrainian Studies Endowment Fund: \$113,270

Established by the Ivan Franko School of Ukrainian Studies (Edmonton) in October 2006 to commemorate its fiftieth anniversary, with an initial donation of \$75,000. The amount was later increased by additional funds from the school and individual donors. The fund provides travel grants to post-secondary students who wish to continue their studies in Ukrainian at universities in Ukraine.

Ivan and Zenovia Boyko Endowment Fund: \$30,000

Established by Ivan and Zenovia Boyko (Edmonton) in January 2007 as a tribute to the memory of Mr. Boyko's mother, Kateryna Boyko (née Shchybylok), and as a gift to the Boykos' grandchildren, the fund supports the *Internet Encyclopedia of Ukraine* Project and promotes computer-based access to information about Ukraine and Ukrainians.

Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund: \$50,000

Established by Jaroslaw Halchuk (St. Catharines, Ontario) in July 2007 in memory of his sons, Mykhailo and Volodymyr, and his wife, Olia, to support the scholarly, student and research activities of CIUS.

Peter and Doris Kule Ukrainian Canadian Studies Centre Endowment Fund: \$905,000

Established by Drs. Peter and Doris Kule (Edmonton) in August 2007 to support the Ukrainian Canadian Program, now known as the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS, and facilitate the expansion of the Institute's multifaceted commitment to documenting and sharing the wealth of the Ukrainian Canadian experience.

Rev. Dmytro and Stephania Baziuk (Rudakewycz) Memorial Endowment Fund: \$7,000

Established by Myron and Luba Baziuk (Edmonton) in August 2007 in support of the study of Ukrainian intellectual and cultural life in western Ukraine, with emphasis on the history of Lviv and the Lviv region; women's studies in western Ukraine, and scholarly publications in the aforementioned areas. The fund also supports students from the Ivan Franko National University of Lviv who have been selected for the University of Alberta student exchange program.

Eugene and Olena Borys Endowment Fund: \$25,000

Established by Oksana Boszko, Roman Borys, Adrian Borys, and Marko Borys in January 2008 in support of the *Encyclopedia of Ukraine* and other encyclopedia projects in all forms: print, electronic, and other media, under the direction of CIUS.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Ukrainian Diaspora Endowment Fund: \$30,000

Established by Daria Mucak-Kowalsky in January 2008 to conduct research and publish materials of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS dealing with the most recent ("fourth wave") Ukrainian emigration to Canada.

Father Hryhorij Fil and Olga Fil Endowment Fund: \$35,000

Established by Father Hryhorij Fil and the late Olga Fil (Redwater, Alberta) in November 2008 to support research and publication of historical works and religious sources on topics in Ukrainian history or related topics in Ukrainian studies, such as Ukrainian literary history and the history of the Ukrainian language in Canada, as well as to support research and publication of liturgical books, religious literature, and studies on church affairs and religion.

Walter Litynsky and Irene Litynsky Endowment Fund: \$10,020

Established in February 2009 with a bequest from the estate of Walter and Irene Litynsky (Windsor, Ontario), the fund supports research and publishing in Ukrainian and Ukrainian Canadian history.

Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society Endowment Fund: \$1,000,000

Established in February 2009 by a donation of \$500,000 from the Petro Jacyk Education Foundation and matched by the Government of Alberta, the fund supports the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, a collaborative project between the University of Alberta and two major universities in Lviv: the Ivan Franko National University of Lviv and the Ukrainian Catholic University. Under the auspices of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS, the program focuses on modern Ukraine by publishing the journal *Ukraina moderna*, cataloguing and digitizing major collections of oral history, and supporting the research work and education of promising younger historians in Ukraine and Canada.

Danylo Husar Struk and Oksana Pisetska Struk Endowment Fund: \$101,010

Established in November 2009 by transferring the Danylo Husar Struk Memorial Fund at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (Toronto) in the amount of \$100,000. The fund supports the Danylo Husar Struk Program in Ukrainian Literature at CIUS by providing grants to established scholars for the critical analysis of Ukrainian literature, sponsoring research, scholarly writing, and translation of Ukrainian literature, organizing workshops, public lectures and readings on Ukrainian literature, and supporting publications in Ukrainian literature.

Dr. Wasyl and Parasia Iwanec (Krysa) Endowment Fund: \$25,000

Established in July 2010 by Parasia Iwanec (St. Catharines, Ontario) in memory of her late husband, Dr. Wasyl Iwanec (1905–1979) with a donation of \$25,000. The fund supports research and publications at CIUS and provides scholarships and bursaries for students and research grants for scholars in the area of Ukrainian studies.

Alberta Ukrainian Heritage Foundation Endowment Fund: \$25,000

Established in August 2010 by a donation of \$25,000 from this Edmonton-based foundation. The fund, under the direction of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS, supports scholarly research on Ukrainian-Canadian history, the preparation of books on Ukrainian-Canadian subjects, sponsorship and participation in academic conferences, and the development of databases in Ukrainian-Canadian studies.

**Did you know that CIUS awards over \$100,000 annually in
scholarships, fellowships and research grants
to students and scholars?**

**For information on applying for a scholarship, fellowship or grant,
please visit the CIUS website: www.cius.ca**

Donors to CIUS

The following donations have been received between 1 August 2009 and 31 July 2010 from 261 benefactors.

Golemba, Natalia Estate <i>Toronto ON</i>	450,000.00	Stefaniuk, Cornell <i>Edmonton AB</i>	600.00
Canadian Foundation for Ukrainian Studies <i>Toronto ON</i>	135,000.00	Zalasky, Katherine <i>St Albert AB</i>	600.00
Darcovich, William Estate <i>Edmonton AB</i>	103,430.00	Himka, John-Paul <i>Edmonton AB</i>	550.00
Kowalsky, Daria <i>Etobicoke ON</i>	70,000.00	Central Products & Foods Ltd <i>Winnipeg MB</i>	500.00
Salyga, Peter Estate <i>Dauphin MB</i>	50,920.00	Desjardins Group <i>Montréal QC</i>	500.00
Fischer-Slysh, Maria <i>Toronto ON</i>	50,000.00	Fedeyko, Darlene & William <i>St Albert AB</i>	500.00
Malanczuk, Elsa Estate <i>Ottawa ON</i>	45,000.00	Galagan, Ron <i>Edmonton AB</i>	500.00
Ukrainian Studies Fund Inc <i>New York USA</i>	40,000.00	Klid, Bohdan & Halyna <i>Spruce Grove AB</i>	500.00
Alberta Ukrainian Heritage Foundation <i>Edmonton AB</i>	25,000.00	Moroz, Paul <i>Ottawa ON</i>	500.00
Iwanec, Parasia <i>St Catharines ON</i>	25,000.00	Shepertucky, Martha <i>Winnipeg MB</i>	500.00
Yaremko, John <i>Richmond Hill ON</i>	25,000.00	Shwed, Philip <i>Gatineau QC</i>	500.00
Kulahyn, Alexander & Helen <i>Chilliwack BC</i>	21,000.00	Pedenko, Victor <i>London ON</i>	431.89
Huculak, Erast <i>Etobicoke ON</i>	10,013.94	Klopoushak, Edward <i>Regina SK</i>	400.00
Fedorchuk, John & Kay <i>Etobicoke ON</i>	10,000.00	League of Ukrainian Canadians <i>Winnipeg MB</i>	350.00
Tesluk, Eugene Estate <i>Delta BC</i>	10,000.00	Kochenash, Lydia <i>Toronto ON</i>	300.00
Fil', Hryhorij Father <i>Redwater AB</i>	6,274.80	Stefaniuk, Steve & Josephine <i>Edmonton AB</i>	300.00
Petro Jacyk Education Foundation <i>Mississauga ON</i>	5,100.00	Yurkiwsky, Stephania <i>Edmonton AB</i>	300.00
Alberta Ukrainian Commemorative Society <i>Edmonton AB</i>	5,000.00	Kostash, Myrna <i>Edmonton AB</i>	280.00
Hildebrandt, Alexandra <i>Edmonton AB</i>	5,000.00	Kotyshyn, Orest <i>Edmonton AB</i>	275.00
Mulak-Yatzkivsky, Arkadi <i>Los Angeles CA</i>	5,000.00	Bautista, Amy & Ken C. <i>St Albert AB</i>	266.00
Suchowersky, Oksana <i>Calgary AB</i>	5,000.00	Blawacky, Benedict & Helen <i>Edmonton AB</i>	250.00
Zubryckyj, Nick <i>Edmonton AB</i>	4,640.64	Diakunyk, Maria <i>Kitchener ON</i>	250.00
Ukrainian Pioneers Assoc of Alberta <i>Edmonton AB</i>	4,000.00	Martchouk, Alla & Peter <i>Edmonton AB</i>	250.00
Ukrainian Senior Citizens Association <i>Edmonton AB</i>	4,000.00	Ortynsky, Nestor <i>Canora SK</i>	250.00
Darcovich, William <i>Edmonton AB</i>	3,635.49	Woron, Mykola <i>Calgary AB</i>	250.00
Alberta Foundation for Ukrainian Education Society <i>Edmonton AB</i>	3,000.00	Zyblikewycz, Eugene O. & Stephania <i>Marlton USA</i>	250.00
Swyripa, Frances <i>Edmonton AB</i>	3,000.00	Langdale, Heather M. & Bradley <i>Spruce Grove AB</i>	201.00
Ukrainian Jewish Encounter Initiative <i>Ottawa ON</i>	3,000.00	Kamp, Lucas <i>Pasadena USA</i>	200.00
Fedeyko, William & Justine <i>Sturgeon County AB</i>	2,500.00	Szafowal, Nicolas <i>Munchen Germany</i>	200.00
Franko Foundation <i>Toronto ON</i>	2,500.00	Brenneis, Marika <i>Edmonton AB</i>	200.00
Maleckyj, Andrew <i>Toronto ON</i>	2,500.00	Bulchak, Alexandra & Bohdan <i>Etobicoke ON</i>	200.00
Ukrainian Canadian Benevolent Society of Edmonton <i>Edmonton AB</i>	2,036.00	Chochlacz, Jaroslawa W. <i>Lasalle QC</i>	200.00
Klid, Morris <i>Oakville ON</i>	2,000.00	Chyz, Nina <i>Etobicoke ON</i>	200.00
Malofij, Petro <i>Edmonton AB</i>	2,000.00	Fecycz, Taras <i>Etobicoke ON</i>	200.00
Kohut, Zenon & Zorianna <i>Edmonton AB</i>	1,700.00	Hnatiuk, William <i>Saskatoon SK</i>	200.00
Anonymous <i>Etobicoke ON</i>	1,000.00	Hrabowych, Roman J. & Irene <i>North York ON</i>	200.00
Bachynsky, Evhen <i>Cleveland OH</i>	1,000.00	Jakibchuk, Jerry & Zena <i>St Catharines ON</i>	200.00
Bishop Budka Charitable Society <i>Sherwood Park AB</i>	1,000.00	Koziak, Julian G. <i>Edmonton AB</i>	200.00
Blavatska, Larissa <i>Ottawa ON</i>	1,000.00	Krochak, Michael & Marie <i>Saskatoon SK</i>	200.00
Bociurkiw, Vera <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Nebesio, Maria <i>Toronto ON</i>	200.00
Cybulsky, Irene <i>Hamilton ON</i>	1,000.00	Michalchuk, Rose <i>Edmonton AB</i>	200.00
Dylinsky, Myron <i>Etobicoke ON</i>	1,000.00	Mojsiak, Wasyl <i>Weston ON</i>	200.00
Fedeyko, Eugene A. & Lilian <i>St Albert AB</i>	1,000.00	Mykytyn, Wasyl <i>Sun City USA</i>	200.00
Medwidsky, Bohdan <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Wlasenko, Luba <i>Oshawa ON</i>	200.00
Nakoneczny, Nell A. <i>Winnipeg MB</i>	1,000.00	Zadarko, Maria <i>Kitchener ON</i>	200.00
Ukrainetz, Peter <i>Vernon BC</i>	1,000.00	Blackburn, Erin & Charles <i>Edmonton AB</i>	196.00
Alberta Pomitch Charitable Society <i>Edmonton AB</i>	750.00	Kobluk, William & Judy <i>Edmonton AB</i>	190.00
Fedeyko, Dennis & Barbara <i>Grande Prairie AB</i>	700.00	Myers, Audrey & Craig <i>St Albert AB</i>	171.00
Lewycky, Donald <i>Edmonton AB</i>	600.00	Basaraba, Joseph & Eunice <i>Wolfville NS</i>	150.00
Salyzyn, Lisa <i>Edmonton AB</i>	600.00	Harrakh, Ivan D. <i>Edmonton AB</i>	150.00
		Latyszewskyj, Maria <i>North York ON</i>	150.00
		Strilchuk, Irene <i>Yorkton SK</i>	150.00
		Dutka, Irene <i>Mississauga ON</i>	130.00
		Chomyn, George <i>Weston ON</i>	120.00
		Serhijczuk, George & Veronica <i>Etobicoke ON</i>	120.00

Sydoruk, Borys <i>Calgary AB</i>	107.00	Soroka, Ivan & Marusia <i>Mississauga ON</i>	75.00
Kenyon, David <i>Edmonton AB</i>	101.00	Wilnyckyj, Stefan <i>Toronto ON</i>	75.00
Limonczenko, Valentina <i>Arlington USA</i>	100.00	Shymko, Yuri <i>Toronto ON</i>	64.74
Casanova, Jose & Maria <i>Koznarsky Montclair USA</i>	100.00	Burghardt, David <i>Edmonton AB</i>	60.00
Oleksyn, Ivan <i>Rochester USA</i>	100.00	Kowalyk, David <i>Mississauga ON</i>	60.00
Procyk, Roman & Lydia M. <i>Huntingdon Valley USA</i>	100.00	Derzko, Nicholas <i>Toronto ON</i>	59.17
Bemko, Ihor J. & Maureen <i>Edinboud USA</i>	100.00	Shulakewych, Bohdan <i>Mississauga ON</i>	54.47
Bodnar, Marta <i>Windsor ON</i>	100.00	DeLossa, Robert <i>Wayland USA</i>	50.00
Broda, Alex & Stephanna <i>Edmonton AB</i>	100.00	Szendiuch, Alicia <i>Watertown USA</i>	50.00
Czoli, Jaroslaw <i>Montreal QC</i>	100.00	Rapawy, Stephen <i>North Bethesda MD</i>	50.00
Drabik, Wasyl <i>Etobicoke ON</i>	100.00	Biscoe, Anna & David <i>Edmonton AB</i>	50.00
Duchnij, Marian <i>Edmonton AB</i>	100.00	Buciak, Raymond <i>Gloucester ON</i>	50.00
Duchnij, William <i>Edmonton AB</i>	100.00	Buyachok, Rev. Msgr. Mitrat Michael <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Dytyniak, George & Mary <i>Edmonton AB</i>	100.00	Chorneyko, Ihor & Anne <i>Dundas ON</i>	50.00
Fedchyshak, Steve <i>St Catharines ON</i>	100.00	Faryna, Rose <i>Edmonton AB</i>	50.00
Gowda, Kathrine <i>Edmonton AB</i>	100.00	Hilash, Olga & John <i>Sherwood Park AB</i>	50.00
Hirnyj, Lada <i>Toronto ON</i>	100.00	Hladyshevsky, Helen <i>Calgary AB</i>	50.00
Hohol, Maria <i>Etobicoke ON</i>	100.00	Hladyshevsky, Myroslav <i>Calgary AB</i>	50.00
Hopchin, Maria <i>Edmonton AB</i>	100.00	Hnatiuk, George & Anna <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Hurko, Stefania <i>Etobicoke ON</i>	100.00	Kachkowski, Cecilia & Albert <i>Saskatoon SK</i>	50.00
Janschula, Lee & Olya <i>Etobicoke ON</i>	100.00	Kindzersky, Pearl <i>Edmonton AB</i>	50.00
Karpenko, Boris & Tetiana <i>Southfield USA</i>	100.00	Kolanitch, Walter <i>Saint-Leonard QC</i>	50.00
Kobrynsky, Lillian <i>Saskatoon SK</i>	100.00	Kornylo, Wasyl G. & Anne <i>Rochester USA</i>	50.00
Lewycka, Luba <i>Montreal QC</i>	100.00	Kostash, Mary <i>Edmonton AB</i>	50.00
Malycky, Alexander <i>Calgary AB</i>	100.00	Kostelnyj, Stefan <i>Toronto ON</i>	50.00
McIntyre, James M. & Oksana <i>Red Deer AB</i>	100.00	Kozy, Karlo <i>Vancouver BC</i>	50.00
Michalishyn, Peter & Jean <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Kucharsky, Wasyl <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Pereyma, Marta M. <i>Arlington USA</i>	100.00	Luchkanych, Anna <i>Edmonton AB</i>	50.00
Popiwczak, Nick <i>Sudbury ON</i>	100.00	Makar, Eugene & Marie <i>Mountainside USA</i>	50.00
Primak, George <i>Pierrefonds QC</i>	100.00	Maruszczak, Maria <i>Toronto ON</i>	50.00
Prisco, Nestor <i>North Bay ON</i>	100.00	Melnyk, Dmytro <i>Hamilton ON</i>	50.00
Ronish, Zoya <i>Montreal QC</i>	100.00	Mudry, Nestor <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Roslak, Maria <i>Edmonton AB</i>	100.00	Mycak, Peter <i>Windsor ON</i>	50.00
Rudiak, John <i>Sherwood Park AB</i>	100.00	Myhal, Helen & Natalie <i>Toronto ON</i>	50.00
Rudko, Daniel <i>St Albert AB</i>	100.00	Owens, Katherine <i>Edmonton AB</i>	50.00
Russin, Geraldine <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Palamarchuk, Jaroslava <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Sajewycz, Michael <i>Etobicoke ON</i>	100.00	Pancheniak, Teodor <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Semotiuk, Andriy J. & Ann <i>Edmonton AB</i>	100.00	Pastuszenko, Lubomyr & Maria <i>Edmonton AB</i>	50.00
Serray, Andrew <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Pawlowsky, Myron & Susan Boulter <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Shpytkovsky, Wsevolod <i>Calgary AB</i>	100.00	Semeniuk, Olga <i>Amherstburg ON</i>	50.00
Skoreyko, Mack & Stephie <i>Edmonton AB</i>	100.00	Sloboda, Lena <i>Edmonton AB</i>	50.00
St Volodymyr's Library & Archives <i>Calgary AB</i>	100.00	Sluzar, Roman <i>Mississauga ON</i>	50.00
Szuch, Anhelyna <i>Toronto ON</i>	100.00	Sochaniwsky, Daria <i>Mississauga ON</i>	50.00
Tataryn, Bohdan V. <i>Thorhild AB</i>	100.00	Stechishin, Zenia <i>Toronto ON</i>	50.00
Tomkiw, Ihor E. <i>Toronto ON</i>	100.00	Surowy, Russell & Daria <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Topolnisky, Eugene <i>Edmonton AB</i>	100.00	Waschuk, Eugene <i>Toronto ON</i>	50.00
Tracz, George <i>Toronto ON</i>	100.00	Yasinsky, Tatiana <i>Silver Spring USA</i>	50.00
Tymochenko, A. <i>Mississauga ON</i>	100.00	Berezowsky, Ihor <i>Mississauga ON</i>	47.98
Ukrainian Community Society of I Franko <i>Richmond BC</i>	100.00	Pencak, Lonhin <i>Etobicoke ON</i>	46.61
Wynnyckyj, Iroida <i>Toronto ON</i>	100.00	Darewych, Jurij <i>Mississauga ON</i>	44.88
Wynnyckyj, Marta <i>Ottawa ON</i>	100.00	Kuryliw, Ihor <i>Toronto ON</i>	44.28
Yakymchko, Mary <i>Edmonton AB</i>	100.00	Kudryk, Walter C. <i>Toronto ON</i>	43.84
Zakaluzny, Roman <i>Calgary AB</i>	100.00	Jaworsky, Osyp <i>Winnipeg MB</i>	40.00
Zakydalsky, Oksana <i>Toronto ON</i>	100.00	Kinasevich, Nadia <i>Edmonton AB</i>	40.00
Zalucky, Leo & Mary <i>Edmonton AB</i>	100.00	Teply, John <i>Toronto ON</i>	40.00
Zoloti Vorota Seniors Club <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Subtelny, Orest <i>Toronto ON</i>	39.23
Zurawsky, Andrew & Irene <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Lypowecky, Nadia <i>Etobicoke ON</i>	35.00
Zyruk, Hanna <i>Wilmington USA</i>	100.00	Humnicki, Michael S. <i>Cupertino USA</i>	30.00
Ignash, Pauline <i>Winnipeg MB</i>	75.00	Chomyn, Andriy <i>Etobicoke ON</i>	30.00
Salmaniw, Walter <i>Victoria BC</i>	75.00	Fleishman, Ekaterina K. <i>Monterey USA</i>	30.00
Samborsky, Lorraine A. <i>Saskatoon SK</i>	75.00	Humeniuk, Teodor <i>Winnipeg MB</i>	30.00

Mereniuk, Stefania <i>Montreal QC</i>	30.00	Kondracki, Michael <i>Toronto ON</i>	22.63
Pytiak, Mary I. <i>West Bloomfield USA</i>	30.00	Dzulynsky, Orest <i>Toronto ON</i>	22.03
Hankivsky, Basyl <i>Mississauga ON</i>	28.71	Dmytryshyn, Omelan <i>Toronto ON</i>	21.66
Andrusjak, Maria <i>Warren USA</i>	25.00	Ermantout, Kelsie <i>St Albert AB</i>	20.00
Baranowsky, (Myrosia) Gloria <i>York ON</i>	25.00	Halkewych, Roman <i>Winnipeg MB</i>	20.00
Delvecchio, Olga <i>Burlington ON</i>	25.00	Hlushok, Kateryna <i>Winnipeg MB</i>	20.00
Fedak, George <i>Nepean ON</i>	25.00	Kowalchuk, Arthur <i>Calgary AB</i>	20.00
Hrycak, Peter <i>Cranford USA</i>	25.00	Mendela, Olia <i>Winnipeg MB</i>	20.00
Karkoc, Michael <i>Minneapolis USA</i>	25.00	Vernygora, Vlad Gulf Harbour <i>New Zealand</i>	20.00
Kormylo, John <i>Beaconsfield QC</i>	25.00	Prociw, Teodor S. & Maria <i>Toronto ON</i>	20.00
Kushko, Methodius Rev. <i>Yorkton SK</i>	25.00	Soroka, Mykola & Nadiya <i>Edmonton AB</i>	20.00
Kuzych, Ingert & Judy Richer-Kuzych <i>Springfield USA</i>	25.00	Welhash, Wasyl <i>Winnipeg MB</i>	20.00
Maziak, Roman <i>Bloomfield Hills USA</i>	25.00	Zajcew, Maria <i>Winnipeg MB</i>	20.00
Melnik, Nicholas & Olga <i>Fullerton USA</i>	25.00	Nahirniak, Walter & Lynda <i>Mississauga ON</i>	15.00
Papish, Bob & Eunice <i>Saskatoon SK</i>	25.00	Juchymenko, Alex <i>Toronto ON</i>	13.94
Waclawski, Jean <i>Toronto ON</i>	25.00	Sadiwnyk, Nick <i>Calgary AB</i>	10.00
Wasylenko, Kateryna <i>Davie USA</i>	25.00		



Станьте меценатом

підтримайте українознавчі студії!

Ви можете підтримати КІУС у такий спосіб:

- Виписати чек
- Переслати гроші через кредитну картку
- Зробити розпорядження у заповіті
- Передати частку своїх акцій
- Заповісти нерухоме майно
- Заповісти страховий поліс

Be a donor

support Ukrainian studies

You can support CIUS in the following ways:

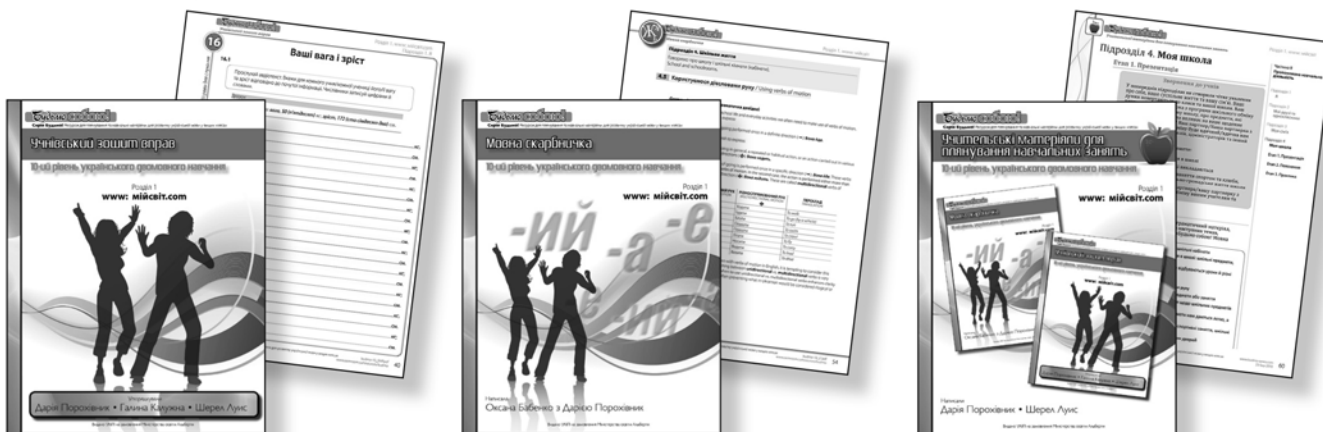
- Send a cheque
- Call with your credit card
- Leave a bequest in your will
- Transfer part of your stock portfolio
- Donate property
- Donate your life insurance

Canadian Institute of Ukrainian Studies, 430 Pembina Hall,
University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2H8 Canada

E-mail: cious@ualberta.ca; www.cious.ca
Tel: 780.492.2972 Fax: 780.492.4967



What's New!



The Budmo Series

The **Budmo Series** is a **free, downloadable resource** for Ukrainian language development at the **high school level**. It provides students with interesting and engaging activities to use Ukrainian in authentic ways, includes a language toolbox to assist students with grammar topics and also features comprehensive support materials for teachers.

Level 10: Unit 1 available for download!

www.budmo-series.com



Nova 3: Ukrainian Language Development Activities for Dialogues 1–13

This set of copy masters provides a wealth of individual student work that relates to themes and vocabulary introduced in the **Nova 3: Dialogues** and **Nova 3: Echo-Acting Routines**. These activity sheets provide opportunities for students to find meaningful connections between words and ideas and offer a good contrast to the many group activities in Nova.

Available as a FREE download at

www.ualberta.ca/ulec

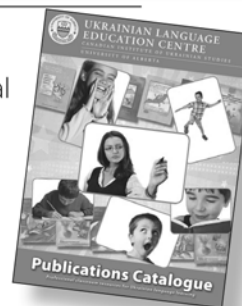


ULEC Publications Catalogue

The **ULEC Publications Catalogue** is a comprehensive listing of professional classroom resources designed for Ukrainian language learning.

Browse the catalogue online or download a PDF at:

www.ualberta.ca/ulec/catalogue



Ukrainian-Jewish Relations in Historical Perspective

Third Edition. 537 pp.

Peter J. Potichnyj and Howard Aster (eds.)

The book *Ukrainian-Jewish Relations in Historical Perspective* contains papers from a historic conference on Ukrainian-Jewish relations that was held at McMaster University in Hamilton, Ontario, in October 1983. Ambitious in scope, the conference brought together a sizable group of eminent North American and Israeli scholars who addressed the highly complex history of relations between Jews and Ukrainians. The essays in this collection, which reflect the dynamic and often controversial nature of the conference, range in time from the seventh to the twentieth century and cover subjects in both Eastern Europe and Canada. The book also contains transcripts of two discussions: one on issues arising from the conference panels, the other concerning Ukrainian-Jewish relations in Canada.

The McMaster conference was the first major effort to address difficult problems of Ukrainian-Jewish relations in a broader academic context. The past quarter century has seen dramatic transformations in the geopolitics of both Ukraine and Israel, as well as an enormous expansion of research on Ukrainian-Jewish relations by scholars from many countries working in a variety of fields. Evidence of this expansion is contained in the select bibliography of book publications that has been added to this third edition. These new developments and research notwithstanding, the essays gathered in this book have retained their importance and relevance to contemporary readers, and some of them still represent the most authoritative discussions of their particular subjects.

Ukrainian-Jewish Relations in Historical Perspective is available in paperback for \$34.95 and in hardcover for \$64.95 (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars). Orders can be placed via the secure on-line ordering system of CIUS Press at www.ciuspress.com or by contacting:

CIUS Press
430 Pembina Hall, University of Alberta
Edmonton, AB, CANADA T6G 2H8
Tel.: (780) 492-2973
e-mail: cius@ualberta.ca

